

Дорогой друг!

Ты держишь в руках первый разговорник, благодаря которому тебе будет предоставлена возможность поговорить со своими друзьями сразу на четырех языках Баренцева региона.

В древности наши северные народы считал, что все люди, населяющие Землю – братья, поэтому совершенно естественно, что живущие вместе должны иметь возможность общаться друг с другом, рассказывать и спрашивать, узнавать новое и находить близких для себя людей.

Мы будем очень рады, если этот «Финско-саамско-ненецко-русский разговорник» поможет жителям северных территорий расширить круг своего общения, даст возможность узнать много нового и интересного о своих соседях. Итак...ЗДРАВСТВУЙТЕ! АНЬДОРОВА! RAIVAA!



Сахарамбада няв!

Нудаха''нанд нертей лаханорма' книга Баренцев регион' илени'' тет вадавна падвы книгавна няха''нанда лаханорма' пир.

Сенений похо''на нэрм яха''на иленя'' Яндер хибяри нядандо' толабидонзь, њадьбянда њобгэвхана мэна'' яндер'' няхато'' њэдалерпато' тара, лаханакобто', юндарпато', ханзер'' нидо' иле'', едэй њаво тумдбабто', теневанадамдо' ядабтабто'.

Маня'' ихи''нана'' сава нэңгу, тики финско- саамско-ненецко-русской лаханорць'' сидда'' няданида'' тумдабась, лаханакурць, едэй њаво намдась, хибя ханзер'' иле, њаво пэрња. Ти тарем'...АНЬДОРОВА! ЗДРАВСТВУЙТЕ! RAIVAA!....



Buorre ustit!

Dus lea gieđas vuosttas MÁTKEDULKA, mii dahká dutnje vejolažžan háleštit ja dikšut áššiid njealji Barentsa guovllu gillii.

Dolin davvi álbmogat jáhkke, ahte buot máilmmi olbmot leat vieljat. Ja leage hui lunddolaš, ahte bálddalágaid ássi álbmogat gulahallet nuppiideasetguin, muitalit iežaset birra, ohppet odđa áššiid ja gávdnet ustibiid nubbi nuppis.

Mii sávvat, ahte dát SUOMA – SÁMI – NENETSA – RUOŠŠA – mátkedulka veahkeha davvi guovllu olbmuid gulahallat gaskaneaset ja háhkat odđa miellagiddevaš dieđu iežaset ránnjáid birra. Nuba buohkaide: HYVÄÄ PÄIVÄÄ! BUORRE BEAIVI! ...! ...!



Нүнд үстүд!

Kdдessдsi on ensimmäinen matkatulkki, joka mahtolistaa keskustelun ja asiointin neljдд Barentsin alueen kieleлд.

Joskus muinoin pohjoiset kansamme uskoivat, että kaikki maapallolla asuvat ihmiset ovat veljид. Ja on тдysin luonnollista, että vierелддн asuvat ihmiset pystүвдт kommunikoimaan toistensa kanssa, kertomaan itseстддн, oppimaan uusia asioita ja лүтдмддн үстүд.

Toivomme, että laatimamme SUOMEN – SAAMEN – NENETSIN – VENДДН MATKATULKKI auttaa pohjoisten alueidemme asukkaita laajentaamaan kanssakдүмистд ja hankkimaan uutta ja mielen kiintoista tietoa Anaapureistaan.

Niinрд kaikille: РДІВДД! ! АНЬ ДОРОВА! ЗДРАВСТВУЙТЕ!



Содержание:

Тумдвава — Знакомство	4
Няхана’’ лаханава — Обращения	8
хибяри’’ хамдабава — проблемы понимания	12
Сенголова — гостиница	16
Нолава -ресторан	26
Сяха -Время	38
Си’’ив яля’’ — дни недели	42
Сырма сер’’ — направления	44
Тэмдалавахана — в магазине	48
Толыро — числительные	54
Ним вада — местоимения	60
Юнара — вопросы	64
Едесумбава - недомогание	66
Тарана вада- полезные слова и выражения	70
Нэдалева яля — туристическая поездка	74
Вынгнана — в тундре	80
Нум -погода	88
Хэбидя ё -святылища	92



Знакомство Тумдвава



Здравствуйте
zdravstvuite
Вы кто?
vy kto
Я иностранец
ja inostranez
Из какой страны ты приехал?
iz kakoi strani ty priehal
Я приехал из Финляндии
ja prijehal iz Finl'andii
Как тебя зовут?
kak teb'a zovut
Меня зовут Тимо
men'a zovut Timo
Как твоя фамилия?
kak tvaja familija
Моя фамилия Лахтинен
maja familija Lahtinen
Очень приятно!
otcen' prijatna
Ты живешь в городе?
ty zhiv'osh v gorade
Я живу в Инари
ja zhivu v Inari
Ты из какой деревни?
ty iz kakoj derevni
Я житель Нельмин-Носа
ja zhitel' Nel'min-Nosa
Где ты работаешь?
gde ty radotajesh

Ань дорова
ani torova
Пыдар хибян?
pidar hib'an
Мань нани яхад тобэям
man' ngani jahad tobejam
Хурка яхад тосан?
hurka jahad tosan
Мань Финн яхад томась
man' Finn jahad tomas'
Пыдыр нюмл нямге?
pidar n'uml ngamge
Мань нюм Тимо
man' num Timo
Тэнзар хурка?
tenzar hurka
Тэнзув Лахтинен
tenzuv Lahtinen
Саць сава!
saz' sava
Пыдыр маркана илен?
pidar markana ilen
Мань Инари маркана илем
man' Inari markana ilem
Пыдар нямга нэсына илен?
pidar ngamge ngesina ilen
Мань Нельмин-Нос терам
man' Nel'min-Nos teram
Пыдар ханяна мазаран?
pidar han'ana manzaran

Oahpasmuvvan Tutustuminen

Нувдд рдүвд
хювяя пйявяя
Kuka olet?
кука олэт
Olen ulkomaalainen
олэн улкомаалайнен
Mistд maasta olet?
мистя мааста олэт
Olen tullut Suomesta
олэн тулут Суоместа
Mikд on nimesi?
микя он нимэси
Nimeni on Timo
нимэни он Тимо
Mikд on sukunimesi?
микя он сукунимэси
Sukunimeni on Lahtinen
сукунимэни от Лахтинен
Hauska tutustua!
хауска тутустуа
Asutko kaupungissa?
асутко каупунгисса
Asun Inarissa
асун Инарисса
Mistд күлдстд синд тulet?
мистя кюлястя синя тулэт
Asun Nelmin-Nos күлдссд
асун Нельмин-Нос кюлясса
Mikд on ammattisi?
микя он амматтиси

Buorre beaivi
пуоррэ пейявви
Gii don leat?
кии тон леахт
Mun lean olgoriikalаль
мун леан олгориихкалаш
Man riikkas don leat eret?
ман риихккас дон леахт ээрехт
Lean boahthn Suomas
леан боахтан суомас
Mii lea du namma?
мии леа ту намма
Mu namma lea Timo
му намма леа Тимо
Mii lea du goargu?
мии леа ту коарку
Mu goargu lea Lahtinen
му коарку леа Лайтинен
Suohtas oahpasmuvvat!
суохтас оахпасмувахт
Orutgo gbvpogis?
орухтко кауфпогис
Mun orun Anbris
мун орун Анарис
Man gilis don boarbт?
ман килис тон боадахт
Mun bсан Nelmin-Nos gilis
мун асан Нельмин Нос килис
Mii lea du бmmбт?
мии леа ту аммахт

**Я -оленевод**

ja olinivod

У тебя большая семья?

u teb'a bal'shaja sem'ja

Большая(маленькая)

bal'shaja (malen'kaja)

Ты женат?

ty zhenat

Ты замужем?

ty zamuzhem

Сколько у тебя детей?

skol'ko u teb'a detei?

У меня двое детей

u men'a dvoje dete

Как вы живете?

kak vy zhiv'ote

Живем хорошо

zhiv'om horosho

До встречи!

da vstrechi

Всегда рады вас видеть

vsegda rady vas videt'

Мань тыбэртяңэ тарам

man' tibertange tara

Пернид жока?

pernid ngoka

жока (нюдя)

ngoka (n'ud'a)

Нер тания?

ner tan'a

Хайпин?

hajpi

Пыдар сян џацекер?

pidar s'an ngatzeker

Мань сидя џацекэв

man' sid'a ngazerev

Ханзер иледа?

eanzer ileda

Савав илева

savava ileva

Лакамбой!

lakamboj

Сит манэпан маймбагум

sit manepan majmbagum

Olen poromies

олэн поромиес

Onko sinulla iso perhe?

онко синулла исо перхе

Iso (pieni)

исо (пиэни)

Oletko naimisissa?

олэтко наймисисса

Oletko naimisissa?

олэтко наймисисса

Montako lasta sinulla on?

монтако ласта синулла он

Minulla on kaksi lasta

минулла он какси ласта

Miten teillä menee?

митэн тэйлля менее

Huvin

хювин

Tapaamisiin!

тапаамисиин

On aina ilo tavata!

он айна ило тавата

Mun lean badjeolmmoš

мун леан батьеолmmoш

Leago dus stuorra beargal?

леако тус стуорра пеараш

Stuorra (unna)

стуорра (унна)

Leatgo n̄bitalan?

леахтко найхталан

Leatgo n̄bitalan?

леахтко найхталан

Galle m̄nb̄ dus leat?

каллэ маана тус леахт

Mus leat guokte m̄nb̄

мус леахт куэктэ маана

Mo dis mann̄b?

мо тис манна

Bures

пуурэс

Oaidnaleapm̄bi!

оайтналеапмай

Lea b̄lo suohtas deaivvadit!

леа аало суохтас тэайввадит

Обращения

Няхана” лаханава



Девушка
devutshka
Юноша
junosha
Девочка
devotchka
Мальчик
mal'tchik
Дамы и Господа
damy i gospoda
Господа
gospoda
Дорогие друзья
dorogije druz'a
Дорогие коллеги
dorogije kolegi
Пожалуйста
rozhalusta
Будьте добры
bud'te dobri
Пожалуйста, помогите мне
rozhalujsta pomogite mne
Скажите, пожалуйста
skazhite mne
Покажите мне, пожалуйста
pokazhite mne
Дайте, пожалуйста
dajte
Подождите. пожалуйста
podozhdite

Пирибтя
piribt'a
Наны
nani
Не няцеки
ne ngazeki
Хасава няцеки
hasava ngazeki
Не” няби ерв”!
Ne n'abi erv
Ерв”
erv
Нин- сава” нин
nin-sava nin
Манзарась нин
manzaras' nin
Ябтан
jabtan
Савада” жада”
savada
Ябтан си”ими нядада”
jabtan si//mi n'adada//
Нян мада”
n'an mada'//
Нян манэ”лаптара”
n'an mane//labtara//
Тара”
tara//
Нјатенада”
ngatenada//

Humahallanvuogit

Puhuttelu

Neiti
нэйти
Nuorimies
нуоримиеэ
Tyttu
тюттё
Poika
пойка
Naiset ja herrat
найсет ја херрат
Herrat
херрат
Нувдт устдвдт
хювят юстявят
Нувдт туюкумппанит
хювят туюкумпанит
Ole нувд/Olkaa нувд
олэ хювя/олкаа хювя
Olkaa niin устдвдллинен
олкаа ниин юстявяллинен
Voisitteko auttaa minua
войситтэко ауттаа минуа
Voisitteko sanoa minulle
войситтэко саноа минулле
Voisitteko ндyttдд minulle
войситтэко няуттјаа минулле
Voisitteko antaa minulle
войситтэко антаа минулле
Voisitteko odottaa
войситтэко одоттаа

Nieida
ниейта
Nuorra almmби
нуорра алммай
Nieida
ниейта
Bbrdni
партни
Nissonat ja hearrbt
ниссонахт ја хээррахт
Hearrbt
хеэррахт
Buorit ustibat
пуорихт устибахт
Buorit bargoguoimmit
пуорихт паркокуойммихт
Leage buorre
леаке пуоррэ
Leage nu ustitлаь
леаке ну устихтлаш
Sbhtблитго veahkehit mu
сахташихтко веахкехихт му
Sbhtблитго /sbhttibehtetgo dadjat
сахташихтко /сахтипехтхтко татъяхт
Sbhtблитго ибјехит munnje
сахташихтко чаехихт мунне
Sbhtблитго addit munnje
сахташихтко аттихт мунне
Sbhtблитго vuordit
сахташихтко вуордихт



Возьмите, пожалуйста

voz'mite

Берите, пожалуйста

berite

Напишите, пожалуйста

Napishite

Позвоните, пожалуйста

pozvonite

Закажите, пожалуйста

zakazhite

Покажите, посмотрите

pokazhite, posmotrite

Можно?

mozhno

Можно войти?

mozhno vojti

Идите

idite

Заходите

zahodite

Поезжайте

poezzhaite

Приходите еще

prihodite eshi'o

Приходите в другой раз

prihodite v drugoj ras

Еще приезжайте

jests'o priezzhajte

Подойдите, пожалуйста

podojdite

Мэра''

mera//

Мэда''

meda//

Падара''

pidara'//

Телефонувна лахан''

telefonuvna lahan//

Хаҗада''

hangada

Сырҗада''

sirngada

Җэва' пир?

ngeva pir

Тюва' пир?

t'uva pir

Хаяда''

hajada

Тюда''

t'uda

Җэдалэйда''

ngedalejda

Тамна тода''

tamna toda

Няби мэва' тода''

n'abi meva

Тамна турҗада''

tamna turngada

Тюкон' тода''

t'ukon toda

Olkaa һувд, ottakaa

олкаа хювя, оттакаа

Olkaa һувд, ottakaa

олкаа хювя, оттакаа

Voisitteko kirjoittaa

войситтэко кирьойттаа

Voisitteko soittaa

войситтэко сойттаа

Voisitteko tilata

войситтэко тилата

Voisitteko ndyttdd, katsoa

войситтэко няуття, катсоа

Saako?

саако

Saako tulla?

саако тулла

Menkdд

мэнкяа

Tulkaa sisддн

тулкаа сияян

Ajakaa

айакаа

Tervetuloa uudestaan!

терветулоа уудестаан

Tulkaa toistekin

тулкаа тойстекин

Tervetuloa uudestaan!

терветулоа уудестаан

Tulisitteko tднне

тулиситтэко тьяннэ

Leage buorre, vбldde

леаке пуоррэ, валттэ

Leage buorre, vбldde

леаке пуоррэ, валттэ

Sбhtблитго ибllit

сахташихтко чаллихт

Sбhtблитго ri get

сахташихтко ринкехт

Sбhtблитго di got

сахташихтко тинкохт

Sбhtблитго ибjehit, geaһииат

сахташихтко чаехихт, кеахччахт

Oaһһugo?

оаччуко

Oaһһugo боаhtit?

оаччуко боахтихт

Mana /mannet

мана /маннехт

Boape/bohttet sisa

поаде/ похттехт сиса

Vuoje/vuddjet

вуое/ вуддехт

Buresboahтин oppasit!

пурэспоахтин оддасихт

Boape/bohttet fas

поаде/похттехт фас

Buresboahтин fas!

пурэспоахтин фас

Boарблитго /боаральеiddetgo deike

поадашихтко/поадашеттэхтко тейжке

Проблемы понимания

Хибяри” хамдабва

Русский язык

ruskij jazik

На русском языке

na ruskom jazike

Вы говорите по-русски?

Vi govorite po-ruski

Я немного говорю

ja nemnogo govor'u

по-русски

po-ruski

Я не знаю русского языка

ja ne znaju ruskogo jazika

Он говорит по-русски

on govorit po-ruski

Ты знаешь

ti znajetsh

английский язык?

Anlijskij jazik

Ты говоришь

Ti govoritsh

по-немецки?

po- nemetski

Ты понимаешь

ti panimajesh

саамский язык?

Saamskij jazik

Ты говоришь на финском?

Ti govarish na finskom

Ты разговариваешь

ti razgovarivajesh

Луца’ вада

lutza vada

Луца’ вадавна

lutza vadavna

Луца’ вадавна ланада’”?

Lutza vadavna lanada

Мань тянембойвана

man' t'anembojvana

луца’ вадава лаханам’

lutza vadavna lahanam

Мань луца вадам ехэрав

man' lutza vadam eherav

Пыда луца’ вадавна лахана

pidalutza vadavna lahana

Пыдар английской’

pidar anglijskoj

вадам теневар’

Vadam tenevar

Пыдар немзя’ вадавна

pidar ntmz'a vadavna

лаханан?

lahanan

Пыдар њаноган вадам

pidar nganjhan vadam

хамдамбир’

hamdambir

Пыдар финской вадам хамдабир’

pidar finskoj vadam hamdambir

Пыдар њызма’ вадавна

pidar nizma vadava

Gulahallanvõttisvuorot

Ymmärtämisiongelmia

Vendjdn kieli

веняйан киэли

Vendjdn kieleldd

веняйан киэлелля

Puhutteko vendjdd?

пухуттеко веняйаа

Puhun hieman vendjdd

пухун хиэман веняйаа

En osaa vendjdd

эн осаа веняйаа

Ндн puhuu vendjdd

хян пухуу веняйаа

Osaatko englantia?

осаатко энглантиа

Puhutko saksa?

пухутко саксаа

Ymmärrättekö saamea?

юммярятко сааеа

Puhutko suomea?

пухутко суомаа

Puhutko komin kieltä?

пухутко комин киэльтя

Ruolnja giella

руошша киелла

Ruolnja gillii

руошша киллии

Нблabehtetgo ruolnja giella?

халлапехтхтго руошшакиела

Нблан/human vehb ruolnja giella

халан/хуман веа руошшакиела

In mбhte ruolnja giella

ин махте руошшакиела

Son нблб/hupma ruolnja giella

сон халла/хупма руошша киела

Мбhtбtgo ea galasgiella?

махтахтго занкаласкиела

Нблбtgo/humatgo duiskki giella?

халахтго/хумахтго туйскакиела

Бддетго/ipmirдатго сбмегиела?

аттхтго/ипмирдатго сааекиела

Нблатго/humatgo suomagiella?

халахтго/хумахтго суомакиела

Нблбtgo/humatgo komigiella?

халахтго/хумахтго комикиела





на коми языке

na komi jazike

Я не понимаю

ja ne ponimaju

Я не знаю

ja ne znaju

этого языка

etogo jazika

Повторите, пожалуйста

povtorite, pazhalusta

Скажите ещё раз

skszhite ets'o ras

Говорите медленно

govorite medlenno

Говорите медленнее

govorite medlennee

лаханан?

lahanan

Мань нив хамдабю''

man' niv hamdamb'u

Мань тикы вадам

man' tiki vadam

ехэрав

eherav

Тензибтед

tenzipted

Тамна хэтад

tamna hetad

Янамбована лахана'

janambovana lahana

Янамборкавна лаханада''

janambovana lahanada//

En ummdrgd

эн юммярря

En osaa tdt kielt

эн осая тятя кияльятя

Voisitteko toistaa

войситтеко тойстаа

Voisitteko sanoa viela kerran

войситтеко саноа виэля керран

Voisitteko puhua hitaasti

войситтеко пухуа хитаасти

Voisitteko puhua hitaammin

войситтеко пухуа хитааммин

In bdde/ in ipmir

ин аддэ/ин ипмир

In mbhte dbn giela

ин махтэ тан киеля

Sbhtblyitgo dadjat nuppe hbve

сахташихтко татяхт нуппэ хаавэ

Sbhtblyitgo dadjat vel oktii

сахташихтко татяхт вэл октии

Sbhtblyitgo hbllat/hupmat njozet

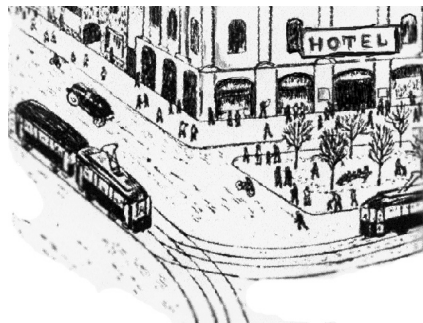
сахташихтко халлахт/хупмахт ньоцехт

Sbhtblyitgo hbllat/hupmat njoazibut

сахташихтко халлахт/хупмахт ньоаципухт

Отель

Сеңголава



Дежурный (портье)

dezhurnij (port'je)

Ваучер

vauzer

Поселение в отель

poselenije v otel'

Поселение в отель

poselenije v otel'

в четырнадцать часов

v chetirnadsat' chasof

Сдача номера

sdacha nomera

Сдача номера в двенадцать часов

sdacha nomera v dvenadsat' ch'asof

Одноместный номер

odnomestnij nomer

Двухместный номер

dvuhmestnij nomer

Дополнительная кровать

dopolnitelnaja krovat'

Номер люкс

nomer luks

Семейный номер

semejnij nomer

Ключ от номера

kl'utzi ot nomera

Карта гостя

karta gost'a

Заполните карту гостя

zapolnite kartu gost'a

Ераңгода

erangoda

Ваучур

vauzer

Отельт' нултанав

otel't nultanava

Отельт' тет яңня

otel't tet jangan'a

сясхана илелтына''

sjashana ileltina//

Ниңдава'' табва

ningdava// tabva

Сидя яңня сясхана

нингдадо' таңгу''

sid'a jangan'a s'askana

ningado tangu

Ѓопорис' илева' ниңг

ngoporis' ilva ning

Сидяңэсь илебця' ниңг

sid'ange ileva ning

Яңаня ва''ав

jangn'a vaav

Люкс-ниңг

l'ux ning

Ѓацекэсавэй' илебця' ниңг

ngazekesavej ilebz'a ning

Ниңг' ключ

ning kl'uz

Мядонда' карта

m'adonda karta

Vastaanottovirkailija

вастааноттовиркайлия

Varausvahvistus

вараувахвистус

Majoittuminen hotelliin

майойттуминен хотеллиин

Majoittuminen hotelliin kello neljtoista

майойттуминен хотеллиин келло нельятойста

Huoneen luovutus

хуонээн луовутус

Huoneen luovutus kello

kaksitoista

хуонээн луовутус келло

какситойста

Yhden hengen huone

юхдэн хэнген хуонэ

Kahden hengen huone

кахдэн хэнген хуонэ

Lisvuode

лисявуодэ

Sviitti

свиитти

Perhehuone

перхехуонэ

Huoneen avain

хуонээн авайн

Majoituskortti

майойтускоррти

Тдттдкдд majoituskortti

тяуттякяя майойтускоррти

Hoteallas

Hotellissa

Reserlynista

ресепшуниста

Vbrrema nannen

варрема наннен

Hotellii joavdan

хотеллии йоавдан

Hotellii joavdan diibmu

njealljenuppelohkkbi

хотеллии йоавдан тиипму

няльенуппелохккай

Lanja luohpadeapmi

ланя луохпадаепми

Lanja luohpadeapmi diibmu

guoktenuppelohkkbi

ланя луохпадаепми

тиипму куэктэнуппелохккай

Ovta olbmo latnja

оуфта олпмо латня

Guovtti olbmo latnja

куофти олпмо латня

Lassesea ga

лассесеанка

Sviita

свиихта

Beargaltnja

пеарашлатня

Lanja ioavdda

латня чоавдда

Orrungoarta

оррункоархта





Надо сдать номер до двенадцати часов
nado sdat' nomer do dvenadtsati chasof

Этаж
etazh

Лифт
lift

Ресторан
Restoran

Меню на русском
Men'u na russkom

В ресторане меню
V pestorane menu

на русском языке?
na russkom jazike

Во сколько завтрак?
Vo skol'ko zaftrak

С семи до десяти
s semi do des'ati

Полупансион
Polupansion

Я хочу купить
ja hochu kupit'

Я хочу заказать...
ja hochu zakazat'

Я хочу заказать столик
ja hochu zakazat' stolik

Я хочу заказать завтрак в номер
ja hochu zakazat' zavtrak v nomer

Я хочу посмотреть
ja hochu posmotret'

Можно посмотреть?
mozno posmotret'

Картан' падара''
kartan padara//

Ниңгм' сидя яңгня
ning sid'a jangan'a

сяс' нерцюня миць тара
s'as nerz'un'a miz' tara

Яңор
jangor

Лифт
lift

Ѓавулава
ngavolava

Ѓавор'' лица' вадава падбэй''
ngavor lutka vadava padbtj

Ресторана меню
restoranhana men'u

Лица' вадавна падвы?
Lutza vadava padvi

Хувы џорма сян сясхана џа?
Huvi ngorma c'an s'ashana nga

Си''ив сясхад ю'' сяс'џэсонд''
siiv s'ashad ju s'as ngesond''

Пансион' някуй
pansion n'akuj

Мань тэмдаван' харвам'..
man' temdavan harvam//

Мань хаман' харвам'...
man' haman harvam

Мань столм' хаман' харвам'
man' stolm haman harvam

Ѓаврадув ниңган' хаман' харвам'
ngavraduv ningan haman harvam

Мань манэ''ман' харвам'
man' maneman harvam

Манэп'' сава?
Manep sava

Huone pitд luovuttaa kello kahteentoista mennessд
хуонэ питяя луовуттаа келло кахтээнтойста меннеся

Kerros
керрос

Hissi
хисси

Ravintola
равинтола

Ruokalista vendјдn kielellд
руокалиста веняйян киэлелля

Onko ravintolassa ruokalista vendјдn kielellд?

онко равинтоласса руокалиста веняйян киэлелля

Mihin aikaan on aamupala?
михин айкаан он аамупала

Seitsemдstd kymmeneen sдйтсемястя кюмменеен

Puolihoito
пуолихойто

Haluaisin ostaa
халуайсин остаа

Haluaisin tilata
халуайсин тилата

Haluaisin varata руддн
халуайсин варата пуддан

Haluaisin tilata aamupalan huoneeseen

халуайсин тилата аамупалан хуонээсеен

Haluaisin katsoa
халуайсин катсоа

Saako katsoa?
саако катсоа

Deavdi / deavdet orrunгоartta
теавти/тевтехт оррунгоархта
Lanja galgб luohpadit ovdal guovttenuppelogi
ланя калка луохпадихт овдал куофтэнуппелогии

Geardi
кеарди

Heisa
хейса

Restora a
рестораннья

Borramуlistu руольаgillii
поррамушлисту руошшакилли

Leago restora as borramуlistu руольаgillii?

леако рестораннас поррамушлисту руошшакилли

Galli bigge lea ipitbiebmu?
калли айкке леа идитпьебму

Iieћas logi rбdjai
чьечас локи радьяй

Bealledikљу
пеалдикшу

Нбlidивииен oastit
халидивччен оастихт

Нбlidивииен di got
халидивччен тингохт

Нбlidивииен vбrret beavddi
халидивччен варрехт пеавтии

Нбlidивииен di got ipitbiepmu latnjii

халидивччен тингохт идитпьебму латнии

Нбlidивииен geaћииat
халидивччен кеахчахт

**Карта города**

karta goroda

Где?

Gde

Бар

bar

Сауна

sauna

Бассейн

bassejn

Горничная

gornichnaja

Полотенце

polotentse

Постельное бельё

postel'noje beljo

Можно поменять

mozno pomen'at'

Можно сменить

mozno smenit'

Поменяйте, пожалуйста

pomen'ajte

Смените, пожалуйста

smenit'e

В номере холодно

v nomere holodno

В номере жарко

V nomere zharko

Можно курить?

mozhno kurit'

Здесь можно курить?

Zdes' mozhno kurit'

В номере нельзя курить

v nomere nel'zja kurit'

В коридоре нельзя курить

v koridore nel'zja kurit'

В холле отеля нельзя курить

v holle otel'a nel'zja kurit'

Марад' карта

marad karta

Ханяна ња...?

han'ana nga

Бар

bar

Матлава

matlava

Њолюрма харад

ngol'urma harad

Манзарана

Manzarana

Тэця'

tez'a

Ва''аван њамгэри''

va//avan ngamgeri

Варцяди тада''

vartz'adi tada

Њани таңгуда''

ngani tanguda//

Њани тада''

ngani tada//

Несэймдэйда''

nesejmdejda//

Ниңхана теци

ninghana tezi

Ниңхана саць иба

ninghana saz' iba

Хуреңгоб сава?

hurengob sava

Тюконя хуреңгоб сава?

T'ukona hurengob sava

Тюконя хуреңгоб вэва

t'ukon'a hurengob veva

Коридоркана хуреңгоб ни тара

koridorkana hurengob ni tara

Отель ниңгана хуреңгоб вэва

otel' ninghana hurengob veva

Kaupungin kartta

каупунгин картта

Missd on...?

мисся он

Baari

баари

Sauna

сауна

Uima-allas

уйма-аллас

Kerrosheitaja

керросхойтая

Pyyhe

пююхе

Liinavaatteet

лиинавааттеет

Voisiko vaihtaa

войсико вайхтаа

Voisiko vaihtaa

войсико вайхтаа

Pyydnn vaihtamaan

пююдн вайхтамаан

Pyydnn vaihtamaan

пююдн вайхтамаан

Huoneessa on kylmд

хуонээсса он кюльмя

Huoneessa on kuuma

хуонээсса он куума

Saako polttaa?

саако полттаа

Saako тдлдд polttaa?

саако тьялля полттаа

Huoneessa ei saa polttaa

хуонээсса эй саа полттаа

Kdutydvdssd ei saa polttaa

кяутявьясса эй саа полттаа

Hotelliaulassa ei saa polttaa

хотеллиауласса эй саа полттаа

Oaňňugo geaňňiat?

оаччуко кеахчхат

Gbvropa gbtrb

кафпога кархта

Gos lea...?

кос леа

Bbra

паара

Sbvndi

савтни

Vuojadanblddis

вуояданалттис

Geardodikьbr

кеартотикшар

Sihkaldat

сихкалдахт

Gbvnnit

кавннихт

Sbhtalyiigo molsut

сахташиико молсухт

Sbhtalyiigo molsut

сахташиико молсухт

Bivddbn molsut

пивттан молсухт

Bivddbn molsut

пивттан молсухт

Lanjas lea galmmas

ланыс леа калммас

Lanjas lea bьhkas

ланыс леа пахкас

Oaňňugo borgguhit?

оаччуко порккухихт

Oaňňugo dbppe borgguhit?

оаччуко таппе порккухихт

Lanjas ii oaiio borgguhit

ланыс ии оаччо порккухихт

Vbssaahas ii oaiio borgguhit

ваццахакас ии оаччо порккухихт



Курить можно там
kurit' mozhno tam

Курить можно только на улице
kurit' mozhno tol'ko na ulitzhe

У вас есть сигареты?

U vas jest' sigareti

Пепельница

pepel'nitcha

Я забыл ключ в номере

ja zabilkl'utz v nomere

Где можно поменять валюту?

gde mozhno pomenjat' val'utu

Я хочу поменять

ja hots'u pomenyat'

сто долларов

sto dollarof

Вы можете разменять эту

vi mozhete razmenyat' etu

купюру?

kup'uru

Какой курс?

kakoj kurs

Багаж

bagazh

Хранение багажа

hranenije bagazha

Камера хранения

kamera hranenija

Оплатите напитки из бара

oplatite napitki iz bara

Оплатите телефонные

oplatite telefonnie

разговоры из номера

razgovori iz nomtra

Таняна хуреңгоя
tan'ana yurengoja

Пихина хуреңгоб тара''

pihina yurengob tara

Пыдар сигаретыд тания?

Pida sigaretid tan'a

Тунзибят нэбця

tunzib'at ngtbz'a

Нингханан ключув юрвэм'

ninghanan kl'uts'uv jurvem

Валюта'м ханяна тадамбидо''?

Val'utam han'ana tadambido''?

Мань юр'' долларм'

man'jur//dollar

тадамбавась харвам

tadambavan harvam

Тюку нянэйм' тахабтась

t'uku n'anejm tahaptas'

мянңар?

m'anngar

Миртя нямга?

Mireta ngamge

Нямгэри''

ngageri//

Нямгэри лэтбава

ngamgeri letbava

Нямгэри лэтбабц' харад

ngamgeri letbava harad

Бархад нэрмы идида'' салдэйда''?

barhad ngermi idida saldejda

Ниңгхнад телефонувна

nighanad telepfonuvna

лаханормида'' салдада''!

lahanormap saldada

Tupakointipaikka on tuolla
тупакойнтипайкка он туолла

Tupakointi vain ulkona

тупакойнти вайн улкона

Onko teillä savukkeita?

онко тэйлля савуккейта

Tuhkakuppi

тухкакуппи

Unohdin avaimen huoneeseen

унохдин аваймен хуонээсеен

Missä voi vaihtaa valuuttaa?

мисся вой вайхтаа валууттаа

Haluaisin vaihtaa

халуайсин вайхтаа

sata dollaria

сата доллариа

Voisitko särkeä tädän rahan?

войситтеко сяркеа тяман рахан

Mikä on vaihtokurssi?

микя он вайхтокурсси

Matkatavarat

маткатаварат

Matkatavaran säilytys

маткатаваран сяйлютюс

Matkatavara säilytys

маткатаварасяйлю

Maksaisitko juomat minibaarista

максайситтеко йуомат минибариста

Maksaisitko puhelut

hotellihuoneesta

максайситтеко пухелут

хотеллихуонэста

Huudatkaa!

хювя яткаа

Huudatkaa!

хювя маткаа

Hotealla feaskbris ii oaiio borgguhit

хотелла феаскирис ии оаччо

порккухихт

Borgguhanbiki lea duoppe

порккуханпайхки леа туоппе

Borgguhearmi duļļe olgun

порккухеарми душше олгун

Leatgo dus/dis sigareat?

леако тус/тис сикареахта

Gutnalihti

кутналихтти

Vajalduhhten iioavdaga latnjii

ваялтухттен чуовдага латнии

Gos sáhtte lonuhit rupa?

кос сахтта лонухихт руда

Nbidivvii lonuhit

халидиввчен лонухихт

iuori dollbra

чуоди доллара

Sáhtte cuvket dñn rupa?

сахташихтко цуфхгехт тан руда

Mii lea lonuhangursa?

мии леа лонуханкурса

Mátkedávvirat

маткетаввирахт

Mátkedávvirid sealluheapmi

маткетаввириид сеайллухеапми

Mátkedávvirid sealluhansadji

маткетаввириид сеайллухансадды

Mávssáhtte

мавссашихтко

minibrajuhkamulaid

минибаараюхкамушайд

Mávssáhtte hoteallanja

telefovnaid

мавссашихтко хотеллаланя

теелефунайд



Всего хорошего!
vsego horoshevo
Доброго пути!
dobrovo puti
Приезжайте еще
priezzhajte jests'jo

Серода сава'' нэя''
seroda sava ngeja
Сававна миңада''!
savavna mingada
Тамна тонида''
tamna tonida

Tervetuloa uudestaan!
терветулоа уудэстаан

Eale/ealli dearvan!
эале/эалли теарван
Buorre mótkki!
пуоррэ маткки
Buresboahdin fas!
пуреспоахтин фас

Ресторан

Њолава

Официант

ofitsiant

Завтрак

zaftrak

Обед

obed

Ужин

uzin

Гардероб

garderob

Здесь свободно?

Zdes' svobodno

У вас есть...?

u vas est'...

Я хочу заказать...

ja hotchu zakazat'

Я хочу заказать столик

ja hochu zakazat' stolik

Я хочу посмотреть

ja hochu posmotret'

Нам нужен столик на четверых

nam nuzhen stolik na tsetverih

Здесь никто не сидит?

Zdes' nikto ne sidit

Что будете заказывать?

Sto budete zakazivat'

Принесите меню

prinesite men'u

Возьмите меню

voz'mite men'u

Њаваро тэвбада

ngavoro tevbava

Хувы њавор

huvi ngsvor

Ялей њавор

lalej ngavor

Пэвсюмбы њавор

pevs'umbi ngavor

Сей'' њэбць'

sej// ngerp

Тюконя хибярт яңгу?

T'ukon'a hib'art jangu

Пыдара тая...?

pidara tan'a

Мань хаман' харвам'...

man' haman harvam

Мань столдув хадам

man' stolduv hadavt

Манэман харвав

maneman harvav

Тетңэ столва'' тара.

tetnge stolva// tara

Тюконя хибяхарт ни њамдю''?

Tjukonja hibjakhart ni ngamdju

Хурка њаврара'' тара?

hurka ngavrara tara

Менюм' тада''

menum tada

Тида', менюм' мэра''

tida, menuum myera

Tarjoilija

таръйоилиа

Aamupala

аамупала

Lounas

лоунас

Шallinen

иллаллинэн

Vaatesdiliu

ваатэсяйлио

Onko тдссд varaata?

онко тэсса вапаата

Onko teilld..?

онко тэйлля

Haluaisin tilata...

халуайсин тилата

Haluaisin varata ruudn

халуайсин варата пёудан

Haluaisin katsoa

халуайсин катсоа

Haluamme ruudn neljalle

халуамме пёудан нельялле

Istuuko тдссд joku?

истууко тэсса йоку

Mitd haluatte tilata?

митя халуатте тилата

Saisimme ruokalista

сайсиммеко руокалистан

Тдссд on ruokalista

тэсса он руокалиста

Restoranjas

Ravintolassa

Restora abblva

ресторанњапалва

Iritborramu

идитпоррамуш

Lunla

лунша

Eahketbiebmu

еахкхтпъепму

Biktasiid seailuheapmi

пиктасиид сеайллухеапми

Leago dbs friija?

леако тас фриия

Leago dudnos / dis...?

леако тутнос/тис

Hblidivniien di got...

халидивччен тинкохт

Hblidivniien vbrret beavddi

халидивччен варрет пеавдди

Hblidivniien geahniat

халидивччен кеахчахт

Hblidivniimet beavddi njealjii

халидивчиимехт пеавдди ниялье

Ioħkбgo dbs oktage?

чохако тас октаге

Maid hblidivniidet di got?

майхт халидивччиидехт тингохт

Oaииольeimmetgo borramuslisttu

оаччушейммехтко поррамушлистту

Db lea borramuļlistu

та леа поррамушлисту



**Что такое рассольник?**

Sto takoe rassol'nik

Два салата

dva salata

Три борща

tri borsh'a

Один рассольник

odin rassol'nik

Всем котлеты по-киевски

fsem kotleti po-kijefski

Что будете пить?

Sto budite pit'

Приятного аппетита

Priyatnogo appetita

Принесите бутылку красного вина

prinesite butilku vina

Триста граммов

trista gramof

водки

vodki

У вас есть сёмга?

U vas est' s'omga

Принесите нам сёмги

prinesite nam s'omgi

Спасибо

spasibo

Минуту

minutu

Одну секунду

odnu sekundu

Подождите

podozdite

Я попробую

ja poproduju

Что вы рекомендуете?

Sto vi rekomendujete

Рассольник я њамгэ њэбта?

Rassol'nik ja ngamge ngebta

Сидя салатм',

sidja salatm

Њяхар'' борщ',

njakhar borch

Њопой рассольник',

ngopoj rassol'nik

мал' њана'' котлеты по-киевски тэвлада.

Mal njana// kotlete po-kievski

Њамгам' идартада''?

Ngamgem idartan

Ибета'' тањгось њаворнада''

ibeta tangosj ngavornгада

Њарьяна сярка' пэм' тада''

njarjana sjarka pyem tada

Водка 300(њяхар юр)

vodka n'ahar jur

њыдавам тада''

ngidavam tada//

Њарьяна халян харвам?

n'arjana hal'an harvam

Њарьяна халям тада

n'arjana hal'am tada

Њарка вада

ngarka vada

Њопой минута!

Ngopoj minuta

Њопой секунда

ngopoj sekunda

Њатенада"

ngatenada

Мань хортав

man' hortav

Пыдар њамгам' табин?

Pidar ngamg'em tabin

Mikd on rassolnik?

микя он рассольник

Kaksi salaattia

какси салааттиа

Kolme borssikeittoa

колме борссикейттоа

Yksi rassolnik-keitto

юкси рассольник-кейто

Kaikille Kiovan kotletit

кайкилле Киован котлетти

Mitd otatte juomaksi?

митя отатте йуомакси

Huudd ruokahalua!

хювяя руокахалуа

Tilaamme pullon punaviinid

тилаамме пуллон пунавиини

Kolmesataa grammaa vodkaa

колмэсатаа граммаа водкаа

Onko teilld lohta?

онко тэйлля лохта

Tilaamme lohta

тилаамме лохта

Kiitos

киитос

Pieni hetki

пиэни хетки

Pieni hetki

пиэни хетки

Voisitteko odottaa

войситтэко одоттаа

Haluan maistaa

халуан майстаа

Mitd suosittellette?

митя суоситтелетте

Suosittelen

суоситтелен

Mii lea rassolnik?

мии леа рассольник

Guokte salahta

куэктэ салахта

Golbma borglambli

колпма поршамали

Okta rassolnik-mblli

окта рассольник-малли

Buohkaide Kiova kotlehtat

пуохкайде киова котлехтахт

Maid juhkabehtet?

майхт юхкапехтхт

Buori borranlusttu!

пуори порранлустту

Mii di got boahtala ruksesviinni

мии тинкохт поахтала

руксесвиинни

Golbmaiuopi gramma vodka

колпмачоди грамма водка

Leago dis luossa?

леако тис луосса

Mii di got luosa

мии тинкохт луосса

Giitu

киихту

Smávva bottol

смавва поттош

Smávva bottol

смавва поттош

Sbhttibehitetgo vuordit

сахтипехтхтко вуордихт

Hblidan smbhket

халидан смахкхт

Maid rekommenderet?

майхт рекоммендеретхт

Mun rekommenderen

мун рекоммендерен

**Я рекомендую**

ja rekomenduju

Напитки

napitki

Карта вин

karta vin

Можно карту вин?

Mozhno kartu vin

Принесите карту вин'

prinesite kartu vin

Карта вин на русском

karta vin na roskom

языке?

jazike

Красное вино

krasnoje vino

Белое вино

beloje vino

Меню

men'u

Вы уж выбрали?

Vi uzhe vibrali

Что будете есть?

Sto budete est'

Что будете пить?

Sto budete pit'

Вы уже готовы?

Vi uzhe gotovi

Приятного аппетита!

Prijatnovo appetita

Суп

sup

Грибной суп

Gribnoj sup

Мясной суп

M'asnoj

Уха

uha

Мань..табим

man' tabim...

Хуркари иди

hurka idi

Сярки'' карта

s'arki karta

Сярки'' картам' тахар?

S'arki kartam tahar

Сярки'' картам' тада''?

S'arki kartam tada

Сярки'' карта луца' вадава

s'arki karta luza vadava

падвы?

padvi

Нярьяна сярка

n'arjana s'arka

Сэрако сярка

serako s/arka

Ѓавро'' падар''

ngavro padar

Ѓамгам' ѓавортан?

Ngamgam ngavortan

Ѓамгам' ѓэргун?

Ngamgem ngerpgun

Пыдар ѓаврадап тэран?

Pidar ngavradap teran

Пыдыр мале хамадар?

pidar male hamadar

Сававна ѓаворњада!

savavna ngavorngada

Я

ja

Тудако я

Tudako ja

Ѓамза я

Ngamza ja

Хале Евы

Hale evi

Juomat

юомат

Viinilista

виинилиста

Saisinko viinilistan

сайсинко виинилистан

Saisinko viinilistan

сайсинко виинилистан

Onko viinilista vendjdn kieleld?

онко виинилиста веняйан киелелля

Punaviini

пунавиини

Valkoviini

валковиини

Ruokalista

руокалиста

Oletteko valinneet?

олэттеко валиннеет

Mitd otatte ruoaksi?

митя отатте руоакси

Mitd otatte juomaksi?

митя отатте йуомакси

Oletteko valmiit?

олэттеко валмиит

Huud ruokahalua!

хювяя руокахалуа

Keitto

кейтто

Sienikeitto

сиэникейтто

Lihakeitto

лихакейтто

Kalakeitto

калакейтто

Poronkristys

поронкяристус

Ldmmmin

лямммин

Juhkamulat

юхкамушахт

Viidnelistu

виитнелисту

Oaioioľingo viidnelisttu

оаччушинко виитнелистту

Oaioioľingo viidnelisttu

оаччушинко виитнелистту

Leago viidnelistu ruoľagillii?

леако виитнелисту руошшакилли

Ruksesviidni

руксесвиитни

Vilgesviidni

вилгесвиитни

Borramuľlistu

поррамушлисту

Lehpetgo vľlljen?

лехпехтко валльен

Maid bigubehtet borrat?

майхт айкупехтхт поррахт

Maid bigubehtet juhkat?

майхт айкупехтхт юхкахт

Lehpetgo geargan?

лехпехтко кеаркан

Buori borranlusttu!

пуори порранлустту

Mľlli

малли

Guopparmľlli

куоппармалли

Biergomľlli

пиеркомалли

Guollemľlli

куоллемалли

Vipus

пидус

Liekkas

лиеккас

**Олень жаркое**

Olen'e zharkoje

Теплое

T'oploje

Горячее

Gor'atseje

Мясо

M'aso

Приготовленное из мяса

Prigotovlenoje iz m'asa

Рыба

riba

Рыбное блюдо

Ribnoje bl'udo

Фрукты

frukti

Овощи

Ovosh'i

Овощное блюдо

Ovostsnoje bl'udo

Кофе

kofe

Чай

tsaj

Сливки

slifki

Молоко

molko

Вода

voda

Сахар

sahar

Соль

Sol'

Хлеб

hleb

Десерт

Desert

Ты' намза

Ti ngamza

Ядембада

jadembada

Епеда

Eg'da

Њамза

Ngamza

Њамзад сертавы

Ngamzal sertavi

Халя

Hal'a

Халед пиревы

Haled pirevi

Фрукт''

frukt//

Яхана вадевы''

Jahana vadevi

Яхана вадевэхэд њавор

Jahana vadevi ngavor

Кофе

kofe

Сяй

S'aj

Сливка''

slifka

Малка

malka

И''

i//

Сахар

sahar

Сэр''

Ser//

Нянь

N'an'

Десерт

desert

Kuuma

куума

Liha

лиха

Liharuoka

лихаруока

Kala

кала

Kalaruoka

каларуока

Hedelmdt

хедельмят

Vihannekset

виханнексэт

Kasvisruoka

касвисруока

Kahvi

кахви

Te

теэ

Kahvikerma

кахвикерма

Maito

майто

Vesi

веси

Sokeri

сокери

Suola

суола

Leipd

лейпя

Jdlkiruoka

ялькируока

Lakka

лакка

Puolukka

пуолукка

Bbhkas

пахкас

Biergu

пиерку

Biergoborramulь

пиеркопоррамуш

Guolli

куолли

Guollemblis

куоллемаалис

Нерemat

хедемахт

Ruonbs, л'attut

руонас, шахдухт

Л'addoborramulь

шаддопоррамуш

Gbffe

каффе

Deadja

театья

Gbffelbкca

каффелакца

Mielki

миельхкки

Иbhci

чахци

Sohkar

сохкар

Sblti

салхти

Lbibi

ляйпи

Ma eborramulь

маннепоррамуш

Luomi

луоми

Jok a

йокна



Морошка
moroska
Брусника
brusnika
Голубика
golubika
Ложка
lozka
Вилка
vilka
Нож
noz
Тарелка
tarelka
Стакан
stakan
Чашка
ts'ashka
Фужер
fuzher
Бутылка
butilka
Скатерть
skater't'
Пепельница
pepel'niza
Вкусно
fkusno
Всё хорошо
vs'o khorosho
Счет
stsjot
Принесите счет
prinesite stset
Сколько стоит?
skol'ko stoit
Сколько с меня?
skol'ko smtn'a

Мараңга
maranga
Ездеј
jezdej
Лынзарма
linzarma
Лучку
luts'ku
Вилка
vilka
Хар
har
Лебя (педак)
leb'a (pedak)
Стакан
stakan
Хыдя
hid'a
Сярка нэбця
s'arka ngebz'a
Пэ
pe
Стол' си'
stol si
Тунзибя' нэся'
tunzib'a nges'a
Намзъялы
ngamzjali
Мал' сава
mal sava
Толыр''
tolir
Толыр'' тангур
tolir tangur
Толырта ...сян?
tolirta ...s'an
Нядан сябир толыр''?
n'adan s'abir tolir

Juolukka
йуолукка
Lusikka
лусикка
Haarukka
хаарукка
Veitsi
вейтси
Lautanen
лаутанэн
Lasi
ласи
Kuppi
куппи
Viinilasi
вииниласи
Pullo
пулло
Ruudliina
пёуталиина
Tuhkakuppi
тухкакуппи
Herkullista
херкуллиста
Ruoka maistui
руока майстуй
Lasku
ласку
Saisinko laskun
сайсинко ласкун

Paljonko maksaa?
пальонко максаа
Paljonko lasku tekee?
пальонко ласку текее

Ehtemas
эхтэмаш
Baste
пастэ
Gõffal
каффал
Niibi
ниипи
Dõllearka
таллеархка
Lõssa
ласса
Gõhpra
кохппи
Viidnelõssa
виитнеласса
Bohtal
похтал
Beavdeliidni
пеавтелиитни
Gutnalihtti
кутналиихтти
Njõlgga
нялка
Borramul lei njõlgga
поррамуш лей нялка
Rehket
рехкехт
Oaiioõlingo rehkega
оаччошинго рехкега

Olugo mõksõ?
олуко макса
Olugo rehket dahkõ?
олуко рехкехт тахка



Можно платить картой

mozhno platit' rartoj

Только наличными

tol'ko nalichnimi

Принимаем только наличные

Prinimaem nol'ko nalichnymi

Возьмите, пожалуйста, чек

voz'mite tsek

Приятного отдыха!

prijatnogo otdiha

Приходите еще

prihodite esh'o

Ресторан закрывается

restoran zakrivajeza

Картана салдаб'' сава?

kartana saldab sava

Нянэй есярина

n'anejes'arina

Валкада нянэйрина салдан

valkada n'anejrina saldan

Чекаб мэд

tsekap med

Сававна ныланада''

savavna nilanada

Тамна турнада''

tamna turngada

Наволава талны'

ngavolava talni

Korttimaksu кду

корттимаксу кяу

Vain kdteismaksu

вайн кятэйсмаксу

Tdдlлд voi maksaa vain kdteisellд

тяялля вой максаа ваин кятэйселла

Kuitti, olkaa huud

куйтти, олkaa хювя

Huудд illan jatkoa!

хювяя иллан яткао!

Tervetuloa uudestaan!

терветулоа уудестаан

Ravintola suljetaan

равинтола сульетаан

Goarttain mbksin heive

коархттайн максин хэйвэ

Dилье rupain sbттб mbksit

тушше рудайн сахтта максихт

Dbppe sbттб mbksit дилье rupain

таппэ сахтта максихт тушше рудайн

Guite, leage buorre

куйхтэ, леаке пуоррэ

Buori eahket joatkaga!

пуорри эахкет йоаткака

Buresboahтин oppasit!

пуреспоахтин оддасихт

Restora a mannб gitta

ресторанна манна китта

Который час?

kotoryi chas

Сейчас 8 часов утра

sejchas vosem' chasov utra

Сейчас половина десятого

sejchas polovina dev'atava

Сейчас без пятнадцати

двенадцать

seichas bez pjatnadtsati dvenadtsat'

Сейчас одиннадцать часов

сорок минут

seichas odinadtsat' chasov sorok

minut

Сейчас 15 часов по

московскому времени

seichas pjatnadtsat' chasov pa

maskovskamu vremeni

Когда вы приедете?

kogda vy prijedite

В пять часов (в шесть, через два часа)

v pjat' chasov (V shest', cherez dva chasa)

Сегодня

sigodn'a

Вчера

fchera

Позавчера

pozafchera

Завтра (Послезавтра)

zaftra (poslezavtra)

Сянимдей сяс?

sjanimdej sjas

Теда' хувы сиддет сяс (пэвсюбы)

teda khuvi sindtet sjas (pevsjumby)

Теда' ю' сяс' пеля

teda ju sjas pjelia

Теда' самлянґ яңганы минутасы

сидя яңня сяс.

teda samljang jangananj sydja jan-

ganja sjas

Теда' ноб яңганыд тет ю'' минута

teda ngob jangananj tet ju minuta

Теда' Москва' ватовна самлянґ

яңганы сяс

teda mjskva vatomanaj samljang

jangananj sjas

Сяха' пьдара'' (пьдара) тугада'' (туган)?

sjaha pydara (pydar) tutada (tutan)

Самлянґ сясхана (мат'', сидя

сяс' ваерась)

samljang sjashana (mat sidja sjas

vajeras')

Тюку яля'

tyuku jalja

Тей яля'

teij jalja

Тейтякуна

teijtjakuna

Хуняна (Хуний тякуна)

hunjana (hunij tjakuna)

Mitd kello on?

митя келло он?

Kello kahdeksan aamulla

келло кахдэксан аамулла

Kello on puoli yhdeksän

келло он пуоли юхдэксан

Kello on varttia vaille...

келло он варттиа вайлле...

Kaksitoista

какситойста

Nyt neljäkymmentä minuuttia yli yksi-

toista

нют он нэльякюммента минууттиа юли

юкситойста

Kello on viisitoista Moskovon aikaa

келло он вииситойста Москован айкаа

Koska olette perillä?

коска олэтте перилля

Viideltä (kuudelta, kahden tunnin ku-

luttua)

виидэлтя (куудэлта, кахдэн туннин

кулуттуа)

Tänään

тянаан

Eilen

эйлен

Toissapäivänä

тойссапаявьяна

Huomenna (Ylihuomenna)

хуоменна (юлихуоменна)

Olugo diibmu lea?

олуко тиипму леа

Diibmu lea gávccii ippes

тиипму леа кафци иддес

Diibmu lea beal ovcci

тиипму леа пеал офци

Diibmu lea förtta vbile...

тиипму леа фархтта вайле

Guoktenuplohkkbi

куоктенупелохккай

Dbi njealljelogi minuhta badjel

oktanuplohkkbi

тал неальелоки минухта патьел

октануплохккай

Diibmu lea golbma Moskova

biggi

тиипму леа колпма

Москова айкки

Goas dii ollebehtet?

коастдии олlepехтхет

Vipa bigge (gupa bigge, guovtti

diimmu geaŋes)

вида айкке (куда айкке, куовхтти

тиимму кеачес)

Otne

отне

Ikte

икте

Ovddetbeaivve

овттхетпейвве

Ihttin (Donbeaivve)

ихттин (тонпейвве)

**Через две недели**

cherez dv'e nedeli

Через пять минут

cherez p'at' minut

Через десять минут

Cherez des'at' minut

Десять минут назад

Desjat' minut nazad

Сегодня утром

sigodnja utram

Во второй половине дня

Va ftoroj palavine dn'a

Каждый день

Kazhdyi den'

Через день

cherez den'

Утром

utrom

Днем

dnjom

Вечером

vechirom

Ночью

nochju

Потом

patom

Во второй половине дня

o vtaroj palavine dnja

После ресторана

posle restorana

После утреннего чая

posle utrenego chaja

После ужина

posle uzhina

После

poslji

В котором часу?

v katoram chisu

Сидя неделя' пуна

sidja nedelja puna

Самлянг минутана

samljang minutana

(ю'' минута' ваерась)

ju minutana

Юд' минута' тяхана

jud minuta tjahana

Тюку яля' хув'

tjuku jalja huv'

Яля' няби пеляхана

jalja njabi peljahana

Хусувэй яля'

khusavej jalja

Яля ваерась

jalja vaeras'

Хув'

khuv'

Яля'

jalja

Пэвсюмб''

pyesjumb

Пи'

pi

Тикэд

tikyed

Яля' няби пеляхана

jalja njabi peljahana

Ѓаворма' пуна

ngavorma puna

Хувы саяй' пуна

khuvyi sjaj puna

Пэвсюмбы ѓаворма'

pyevsjumbi ngavorma

Пуна

puna

Сян сясхана? –

sjan sjaskhana

Kahden viikon kuluttua

кахдэн виикон кулуттуа

Viiden minuutin kuluttua

виидэн минуутин кулуттуа

Kymmenen minuutin kuluttua

кюмменен минуутин кулуттуа

Kymmenen minuuttia sitten

кюмменен минууттия ситтен

Tdnd aamuna

тяня аамуна

Птардівдлд

илтапайвяляля

Joka rdvd

йока пайвя

Joka toinen rdvd

йока тойнен пайвя

Aamulla

аамулла

Rdivdld

пайвяляля

Ilalla

иллалла

Ydld

юёлля

Muuhemmin

мюохеммин

Птардівдлд

илтапайвяляля

Ravintolan jdlkeen

равинтолан ялькеен

Aamuteen jdlkeen

аамутеэн ялькеен

Ilallisen jdlkeen

иллаллисен ялькеен

Jdlkeen

ялькеен

Mihin aikaan?

михин айкаан?

Guovtti vahku geaŋes

куофхтти вахку кеачес

Vipa minuhta geaŋes

вида минухта кеачес

Logi minuhta geaŋes

локи минухта кеачес

Logi minuhta dassbi

локи минухта тассай

Otnb ipida

отна идида

Eahketbeaivve

эахкехтпеайвве

Juohke beaivve

юохке пеайвве

Juohke nuppi beaivve

юохке нуппи пеайвве

Ippes

иддес

Beaivit

пеайвит

Eahkedis

эахкедис

Ihkku

ихкку

Ma elabbos

маннелаппос

Eahketbeaivve

эахкехтпеайвве

Restora a ma б

ресторанна маннья

Ipitdeaja ma б

идихттэая маннья

Eahketbihtb ma б

эахкехтпихта маннья

Ma б

маннья

Galli bigge?

калли айкке

Дни недели Си”ив яля”

Понедельник

ponedel’nik

Вторник

vtornik

Среда

sreda

Четверг

chetver’g

Пятница

P’atnitsa

Суббота –

subbota

Воскресение-

voskresen’e

Си”ив нертей яля

si//iv nertej jalja

Си”ив нябимдей яля

si//iv n’abimdej jalja

Си”ив няхарамдей яля

si//iv n’aharamdej jal’a

Си”ив тетимдей яля

si//iv tetimdej jal’a

Си”ив самлязимдей яля

si//iv saml’azimdej

си”ив маттамдэй яля –

siiv mattamdej jal’a

ныланава яля

nilanava jal’a

Vahku beaivvit Viikonpäivät

Maanantai

маанантай

Tiistai

тиистай

Keskiviikko

кескивиикко

Torstai

торстай

Perjantai

перьянтай

Lauantai

лауантай

Sunnuntai

суннунтай

Vuossärga/männodat

вуоссарка/маннодаht

Ma eärga/disttat

маннепарга/тисттахт

Gaskavaħku

каскавахкку

Duorastat

туорастаht

Beařadat

пеарьадаht

Lävardat

лаввардаht

Sotnabeaivi

сотнапейви



Направления “Сырма сер”



Налево
nalevo
Слева
sleva
Направо
napravo
Справа
spravo
Прямо
pr'amo
Вперед
vper'od
Назад
nazad
Наверх
naverh
Наверху
naverhu
Вниз
vniz
Внизу
vnizu
На улице
na ulizu
Снаружи
snaruzhi
Наружу
naruzhu
Внутри
vnutri

Сятаня'
s'atan'a
Сятаняд
s'atan'ad
Маханя'
mahan'a
Маханяд
mahan'ad
Ирт''
irt
Нерня'
nern'a
Пуня'
pun'a
Тю''у'
t'u//u
Тю''уня
tu//un'a
Таси'
tasi
Тасиня
tasin'a
Пин'
pin
Пихина
pihin'a
Пиняд
pihad
Мюня
m'un'a

Vasemmalle
васеммаллэ
Vasemmalla
васеммалла
Oikealle
ойкеаллэ
Oikealla
ойкеалла
Suoraan
суораан
Eteen
этээн
Taakse
тааксэ
Ylös
юлэс
Yhdellä
юлхьялля
Alas
алас
Alhaalla
алхаалла
Ulos
улос
Ulkona
улкона
Ulos
улос
Sisällä
сиялля

Guovllut Suunnat

Guotguvlui
курохткувлуй
Guotbealde
курохтпеалтэ
Olgelguvlui
олкешкувлуй
Olgelbealde
олкешпеалтэ
Njuolga
ньоолка
Ovddosguvlui
овттоскувлуй
Ma osguvlui
маньоскувлуй
Vajås
пайас
Badjin
патын
Vulos
вулос
Vuollin
вуоллин
Olggos
олккос
Olgun
олкун
Olggos
олккос
Siste
систе



Выход
vihod
Вход
vhod
Как попасть?
Kak popast'
Север
sevir
Юг
juk
Запад
zapat
Восток
vastok

Тарпу''лава
tarpu//lava
Тюлава
t'ulava
Ханзер тэвая
hanser tevaja



Uloskdunti
улоскяунти
Sisdnkдunti
сиясянкяунти
Miten рддsee?
Митэн пиясее?
Pohjoinen
похойнен
Eteld
етеля
Lдnsi
лянси
Itд
итя



Olgouksa
олкоукса
Sisa (mannan)
сиса (маннан)
Mo beassa?
мо пеасса
Davvi
тавви
Mбddi / Lulli
матти / лулли
Oarji
оарьи
Nuorta
нуорхта

В магазине Тэмдолавахана



Я попробую
ja probuju
что вы рекомендуете?
Sto vi rekomendjete
Я рекомендую
ja rekomenduju
Это дорого
eto dorogo
Это недорого
eto nedorogo
Недорого
nedorogo
Скидка
skidka
Со скидкой
so skidkoj
Размер
razmer
Большой размер
bol'soj razmer
Слишком большой размер
sliskom bol'soj razmer
Маленький размер
malen'kij razmer
Какой у вас размер?
Kakoj u vas razmer
Хотите примерить?
Hotite primerit'
Хорошо? Подходит?
Horoso/ podhodit

Мань хортав'
Man' hortav
Пыдар хамадан?
Pidar hamadan
Тэмдабат таранарха
Temdabat tارانarha
Тики мире''ңа
Tiki mirenga
Тики ни мирес''
Tiki ni mires
Ни мирес''
Ni mires
Миртя ха''врав
Mirt'a havrav
Ха''вравсавэй
havravsavij
Размерта хурка
Razmtrta hurka
Ңарка лымир''
Ngarka lyimir
Ёльце нарка лымир''
Jol'ze ngarka lyimir
Размерта нюдя
Razmerta nlyud'a
Размерл хурка?
Razmerl hurka
Серван' харвар?
Servan harvar
Сава? (сава)
sava

Mind sovitan
миня совитан
Mitd voitte suositella?
мия войтте суосителла?
Suosittelen
суоситтелен
Tdmд on kallis
тямя он каллис
Tdmд on edullinen
тямя от эдуллинен
Edullista
эдуллиста
Alennus
аленнус
Alennuksella
аленнукселла
Koko
коко
Iso koko
исо коко
Liian iso koko
лииан iso коко
Pieni koko
пиэни коко
Mikд on kokonne?
мия он коконне?
Haluaisitteko sovittaa?
халуайситтеко совиттаа?
Onko hyvд? Sopiiko?
онко хювя? Сопиико?

Buvddas Муумдлдссд

Mun iskan
мун исккан
Mii lea du mielas buorre?
мии леа ту миелас пуорре
Mu mielas lea buorre
му миелас леа пуорре
Dbt lea divrras
тахт леа тивррас
Dbt lea hblbi
тахт леа халпи
Hblbi
халпи
Vuolbdus
вуоладус
Vuolbdusain
вуолатусайн
Sturrodат
стурродахт
Stuorra sturrodagat
стуорра стурродагахт
Menddo stuoris
ментто стуорис
Unni
унни
Mii lea du sturrodат
мии леа ту стурродахт
Hblidivniетgo iskat?
халидивччехтко искахт
Leago buorre? Leago muttbt?
леако пуорре / леако муттахт



Кажется, подходит
kazhetsa podhodit
Как раз
kak raz
Хорошее качество
horosheje katsestvo
Настоящий
nastojashij
(не подделка)
(ne poddeka)
Финский
finskij
Что-нибудь еще?
chto -nibud' es'о
Вы берете?
Vi berjote
Я возьму. Беру это
ja voz'mu/ беру eto
Хотите tax free?
Hotite tax free
Куда (где платить)
kuda (gde platit')
Сюда (здесь)
s'uda (zdes')**Можно платить картой?**
Mozhno platit' kartoj
Наличные (деньги)
nalisnije (den'gi)
Кредитная карта
kreditnaja karta
Только наличные
tol'ko nalichnij
Сдача
zdacha
Чек
chek

Сава нэрха
Sava ngerha
Минханда сава
Minhanda sava
Сава нямгэри
Sava ngamgeri
Нянэй
N'anei
Хумбазяда ни на''
Hubas'ada ni nga
Финской
finskoi
Тикым' тэмдабир?
Tikim temdabir
Мань мэңгүв
Man' menguv
Тамна нямгэ тара
Tamna ngamge tara
Tax free тара?
Tax free tara
Ханя'. Ханяна салкоя?
han'ana. Han'ana salkoja
Тюконя (тюкон')
T'ukona
Картана салдаб сава?
Kartana saldap sava
Есярина салдая
Es'arina saldaja
Кредитной карта
Kreditnoj karta
Валакада есярина
Valakada es'arina
Сдачар
Sdatz'ar
Чекар
tzeкар

Ндүттд sopivan
няуття сопиван
Sopii hyvin
сопии хювин
Нүүдд laatuа
хювяя лаатуа
Aito
айто
Onko тдмд aito?
онко тямя айто?
Suomalainen
суомалайнен
Tuleeko muuta?
тулееко муута
Ostatteko тдмдн?
остаттеко тямян
Ostan тдмдн. Otan тдмдн
остан тямян. Отан тямян.
Haluatteko tax freeд?
халуаттеко такс фрииня
Minne maksan?
минне максан
Тднне
тянне
Voiko maksaa kortilla?
войко максаа кортилла
Kdteinen (raha)
кятейнен (раха)
Luottokortti
луоттокоррти
Vain kdteismaksu
вайн кятейсмаксу
Vaihtoraha
вайхтораха
Kuitti
куйтти

Orru leamen muttöt
орру леамен муттахт
Heive bures
хейве пуурес
Buorre льбдја
пуорре шладья
Albma
алпма
Leago döt albma?
леако тахт алпма
Suormelаль
суопмелаш
Boahtago earб?
поахтакo зара
Oastibehtetgo dan?
оастипехтхткo тан
Oastan dan. Völddan dan
оастан тан. валттан тан
Nölibehtetgo tax freeд?
халипехтхткo такс фрин
Gosa тьвссан?
коса мавссан
Deikke
тейхкке
Söhtögo тьксит goartain?
сахтахткo максихт коартайн
Völmмаль ruhta
валммаш рухта
Loanagoarta
лоанакоархта
Дилье völmмаль ruhta
тушше валмаш рухта
Lonuhanruhta
лонуханрухта
Guite
куйхтэ



Возьмите чек
voz'mite chek
Ваш паспорт, пожалуйста
vash pasport, pozhalujsta
Имя и фамилия
im'a i familija
Спасибо за визит!
Spasibo za vizit
Приятного отпуска
prijatnogo otpuska
Магазин закрывается.
Magazin zakrivajetsia



Чекамд мэд
Tzekamd myed
Паспортамд та''
Pasportamd ta
Нюмл, тэнзар
N'uml, tenzar
Нарка вада товат е''эмня
Ngarka vada tovat e//emn'a
Со'' нылад''
So nylad
Тэмдалава талы
Temdalava taly



Тдссд он куйтти
тясса он куйтти
Passinne, olkaa hyvd
пассинне, олкаа хювя
Etu- ja sukunimi
эту йа сукуними
Kiitos kdynnistd!
киитос кяунниста
Mukavaa loma!
мукаваа ломаа!
Liike suljetaan
лиике сульетаан



Dbs lea guite
тас леа куйхтэ
Bbssa, leage buorre
пасса, леаке пуоррэ
Ovda- ja sohkanamma
овда я сохканамма
Giitu fitnamis
киихту фитнамис
Buori luopmu!
пуори луопму
Gbvpri mannб gitta
кауфпи манна китта

Числительные Толыро”

Один odin	Нопой ngoroj
Два dva	Сидя sid'a
Три tri	Няхар” n'ahar//
Четыре chetire	Тет tet
Пять p'at'	Самляңг saml'ang
Шесть shest'	Мат” mat//
Семь sem'	Си”ив si//iv
Восемь vosem'	Сиддет siddet
Девять dev'at'	Хасую” hasuju
Десять des'at'	Ю” ju//
Одиннадцать odinnadtsat'	Ѓоб яңгя ngob jangan'a
Двенадцать dvenadtsat'	Сидя яңгя sid'a jangan'a
Тринадцать trinadtsat'	Няхар” яңгя n'ahar jangan'a
Четырнадцать chetirnadtsat'	Тет яңгя tet jangan'a
Пятнадцать p'atnadtsat'	Самляңг яңгя saml'ang jangan'a

Lohkosbñit Lukusanat

Yksi юкси	Okta окта
Kaksi какси	Guokte куокте
Kolme колмэ	Golbma колпма
Neljd нэлья	Njeallje ньеаллье
Viisi вииси	Vihitta вихтта
Kuusi кууси	Guhtta кухтта
Seitsemdn сэйтсэмян	Iieña чиеча
Kahdeksan кахдэксан	Gbvvci кавцци
Yhdeksdn юхдэксан	Ovcci овцци
Kymmenen кюмменэн	Logi локи
Yksitoista юкситойста	Oktanuplohkkbi октануплохккай
Kaksitoista какситойста	Guoktenuplohkkbi куоктенуплохккай
Kolmetoista колмэтойста	Golbmanuplohkkbi колпмануплохккай
Neljdtoista нэльятойста	Njealljenuplohkkbi ньеалльенуплохккай
Viisitoista вииситойста	Vihittanuplohkkbi вихттануплохккай

Шестнадцать
shestnadtsat'
Семнадцать
semnadtsat'
Восемнадцать
vosemnadtsat';
Девятнадцать
dev'atnadtsat'
Двадцать
dvadtsat'
Двадцать один
dvadtsat' odin
Двадцать два
dvadtsat' dva
Двадцать три
dvadtsat' tri
Тридцать
tridtsat'
Сорок
sorok
Пятьдесят
p'at'des'at
Шестьдесят
shest'des'at
Семьдесят
sem'des'at
Восемьдесят
vosem'des'at
Девяносто
dev'anosto
Сто
sto
Двести
dvesti
Триста
trista

Мат'' янганя
mat jangan'a
Си''ив янганя
si//iv jangan'a
Сиддет янганя
sindtet jangan'a
Сидя ю''-
sid'a ju//
Сидя ю'' нопой
sid'a ju ngopoj
Сидя ю'' сидя
sid'a ju sid'a
Сидя ю'' няхар''
sid'a ju n'ahar//
Няхар'' ю''
n'ahar ju//
Тет ю''
tet ju//
Самляңг ю''
saml'ang ju//
Мат'' ю''
mat//ju//
Си''ив ю''
si//iv ju//
Сиддет ю''
sidtet ju//
Хасуюр''
hasujur//
Юр''
jur//
Сидя юр''
sid'a jur//
Няхар'' юр''
n'ahar jur//
Тет юр''
tet jur//

Kuusitoista
кууситойста
Seitsemдntoista
сэйтсэмянтайста
Kahdeksantoista
кахдэксантайста
Yhdeksдntoista
юхдэксантайста
Kaksikummentд
касикумментя
Kaksikummentдyksi
касикумментяюкси
Kaksikummentдkaksi
касикумментякакси
Kaksikummentдkolme
касикумментяколмэ
Kolmekummentд
колмэкумментя
Neljdkummentд
нэльякумментя
Viisikummentд
виисикумментя
Kuusikummentд
куусикумментя
Seitsemдnkummentд
сэйтсэмянкумментя
Kahdeksankummentд
кахдэксанкумментя
Yhdeksдnkummentд
юхдэксанкумментя
Sata
сата
Kaksisataa
каксисатаа
Kolmesataa
колмэсатаа

Guhttanuplohkkби
кухттануплохккай
Iieñanuplohkkби
чиечануплохккай
Gbvссенупlohkkби
кавцценуплохккай
Ovссенупlohkkби
овцценуплохккай
Guoktelogi
куоктелоки
Guoktelogiokta
куоктелокиокта
Guoktelogiguokte
куоктелокикуокте
Guoktelogigolbma
куоктелокиколпма
Golbmalogi
колпмалоки
Njealljelogi
ньеалльелоки
Vihttalogi
вихтталоки
Guhttalogi
кухтталоки
Iieñalogi
чиечалоки
Gbvссilogi
кавццилоки
Ovссilogi
овццилоки
Ииорі
чуоди
Guokтеиуорі
куокте чуоди
Golbмаиуорі
колпмачуоди



Четыреста
chetiresta
Пятьсот
p'at'sot
Шестьсот
sest'sot
Семьсот
sem'sot
Восемьсот
vosem'sot
Девятьсот
dev'at'sot
Тысяча
tsis'acha
Десять тысяч
des'at' tis'ach
Сто тысяч
sto tisach
Миллион
million
Миллиард
milliard

Самляңг юр''
saml'ang jur//
Мат'' юр''
mat// jur//
Си''ив юр''
si//iv jur//
Сиддет юр''
sidtet jur//
Хасуёнар''
hasujonar//
Ёнар''
jonar//
Ю'' ёнар''
ju jonar//
Юр'' ёнар''
jur// jonar//

Миллион
million
Миллиард
milliard



Neljdsataa
нэльясатаа
Viisisataa
виисисатаа
Kuuisataa
куусисатаа
Seitsemдnsataa
сэйтэмянсатаа
Kahdeksansataa
кахдэксансатаа
Yhdeksдnsataa
юхдэксансатаа
Tuhat
тухат
Kymmenen tuhatta
кюмменен тухатта
Sataa tuhatta
сатаа тухатта
Miljoona
мильюна
Miljardi
милъярди



Njealljeиорi
нъеалльечуоди
Vihtтаиорi
вихттачуоди
Guhtтаиорi
кухттачуоди
Iieзаиорi
чиечачуоди
Gбvссiиорi
кавццичуоди
Oвссiиорi
овццичуоди
Duhat
тухат
Logi duhбha
локи духаха
Ииорi duhбha
чуоди духаха
Miljovdna
мильовдна
Miljarda
милъярда

Местоимения Ним вада”



Я	мань
ja	man'
Ты	Пыдар
ti	pidar
Он	Пыда
on	pidar
Она	Пыда
ona	pidar
Оно	Пыда
ono	pidar
Они двое	Пыди'
oni dvoje	pidi
Они	Маня''
oni	man'a//
Мы	Пыдо'
mi	pido
Вы	Пыдара''
vi	pidara//
Вас	Мань нянан
vas	man' n'anap
У меня	Пыдар нянат
u men'a	pidar n'anat
У тебя	Пыда нянанда
u teb'a	pidar n'ananda
У него	Пыда нянанда
u nego	pidar n'ananda
У неё	Пыда нянанда
u nejo	pidar n'ananda
У нас	Пыди' нянанди'
u nas	pidi n'anandi

Pronomiinnat Pronominit

Минд	Mun
миня	мун
Синд	Don
синя	тон
Ндп	Son
хян	сон
Ндп	Son
хян	сон
Се	Dat
сэ	тахт
Не kaksi	Soai guokte
хэ какси	соай куокте
Не	Sii
хэ	сии
Ме	Mii
мэ	мии
Те	Dii
тэ	тии
Teitd	Dudno / Din
тэйтя	тудно / тин
Minulla	Mus
минулла	мус
Sinulla	Dus
синулла	тус
Ндnellд	Sus
хянэлля	сус
Ндnellд	Sus
хянэлля	сус
Meillд	Munnos / Mis
мэйлля	муннос / мис



У них двоих
u nih dvojih
У них (многих)
u nih
Мой, моя, моё
moj, moja, mojo
Твой, твоя,
tvoj, tvoja
твоё
tvojo
Его
ego
Наши
nasi
Ваши
vassi
Их
ih

Пыдо' нянандо'
pida n'anando
Пыдара'' нянанда''
pidara// n'anando//
Мань е''юв
man' ejuv
Пыдар е''яр
pidar ejar
Пыда е''йда
pida ejda
Маня'' е''йва''
man'a ejva
Пыдара'' е''йра''
pidara// ejra//
Пыдо' ейдо''
pido ejdo//



Heidd kahdella
хейлля кахделла
Heidd (monella)
хейлля
Minun
минун
Sinun
синун
Sinun
синун
Иднен
хянен
Meiddn
мэйдян
Teiddn
тэйдян
Heiddn
хэйдян

Sudnos
суднос
Sis
сис
Mu
му
Du
ту
Du
ту
Su
су
Munno / Min
мунно / мин
Dudno / Din
тудно / дин
Sudno / Sin
судно / син

Вопросы Юнрава”

Кто?
kto
Что?
chto
Кто это?
kto eto
Где?
gde
Куда?
kuda
Откуда?
otkuda
Когда?
kogda
Какой, какая, какое?
Kakoj, kakaja, kakoje
Как?
kak
Почему?
pochemu
Сколько?
skol'ko
Во сколько раз?
Vo skol'ko ras
Чей, чья, чьё?
chej, chya, ch'jo
Чьи?
ch'i

Хибя?
hib'a
Ѓамгэ?
ngamge
Тикы хибя?
Tiki hib'a
Ханяна?
han'ana
Ханя'?
han'a
Ханяд?
han'ad
Сяха'?
S'aha
Хурка?
hurka
Ханзер''?
hanzer
Ѓамгэсь?
ngamges'
Сян?
s'an
Сян мэва'?
S'an meva
Хибя'?
hib'a
Хиби''?
hib'i

Gaḥadansḡnit Kysymyssanat

Kuka?
кука
Mikd?
микя
Kuka tuo on?
кука туо он
Missd?
мисся
Minne?
миннэ
Mistd?
мистя
Milloin?
миллойн
Mikd / millainen?
микя/ миллайнэн
Miten?
митэн
Miksi?
микси
Paljonko?
пальйонко
Montako kertaa enemmḡn?
монтако кертаа энеммян
Kenen?
кенен
Kenen?
кенен

Gii?
кии
Mii?
мии
Gii duot lea?
кии дуохт леа
Gos?
кос
Gosa?
коса
Gos?
кос
Goas?
коас
Mii / makkbḡr?
мии / маккар
Mo?
мо
Manin?
манин
Olugo?
олуко
Galle geardde eanet?
калле кеарттэ занехт
Gean?
кеан
Gean?
кеан

Недомогание

Едесумбава



Плохо себя чувствую

Ploho seb'a chuvstvujū

Потемнело в глазах

Potemnelo v glazah

Болит голова

Bolit golova

Кружится голова

Kruzhits'a golova

Меня тошнит

Men'a toshnit

У меня болит живот

U men'a bol'it zhivot

У меня температура

U men'a temperatura

Позовите врача

Pozovite vrachya

У вас есть аспирин

U vas jest' aspirin

Я чихаю

Ja chihaju

Заложен нос

Zalozhen nos

Я кашляю

Ja kashl'aju

У меня болит сердце

U men'a bolit serdze

Потемнело в глазах

Potemnelo v glazah

Потерял сознание

Poter'al soznanie

Пыдув волтам'

Pyiduv volta

Сэван пэвсюворңа''

Syevan pevsjuvornga//

Мань нэвав ия

Manj ngevav ija

нэвав сюра

Ngevav sjura

Тодван харвам

Todvan harvam

Мань нянков е

Manj njankv je

Мань најав епи

Manj ngajav jepi

Савумгодамэ ханъя

Savumgodam khanja

Пыдар аспиринар яңгу?

Pyidar aspirinar jangu

Пыйдарңам

pyedarngam

Пыяв талы''

pyjav taly//

Саць ходурңам

sazj khodurngam

Сеюв ия

sjejmi ija

Сэван пэвсюмя

Sevan pevs'um'a

Ив ёңам

lv jongam

Minulla on paha olo

минулла он паха оло

Silmissd pimeni

сильмисся пимени

Рддтд сдркее

пятя сяркэе

Huimaа

хуймаа

Oksettaa

оксеттаа

Maha vaivaa

маха вайваа

Minulla on kuumetta

минулла он кууметта

Voisitteko kutsua lддкдрin

войситтэко кутсуа льякярин

Onko teillд aspiriinia?

онко тэйлля аспирииниа

Aivastuttaa

айвастуттаа

Nend on tukossa

неня он тукосса

Yskittдд

юскиття

Syдdмestд ottaa

сюдяместя оттаа

Silmissd pimeni

сильмисся пимени

Menetin tajun

менетин таюн

Veadju

Vointi

Mus gbkkaha vbimmu

мус каккаха ваймму

Ialmmiin sevnjodii

чалммиин сувнньодии

Oaivi lea bбvниas

оайви леа павччас

Oaivis jorrб

оайввис йорра

Vuovssiha

вуовссиха

Иоавjedбvda

чоавьетава

Mus lea feber

мус леа фепер

Sбhttibeahttigo dбhtut doaktбra

сахттипеахттико тахтухт тоактара

Leago dis aspiriidna?

леако дис аспириидна

Gasttiha

касттиха

Njunni lea gitta

ньюнни леа гитта

Gosaha

госаха

Vбimmus vbldб

вайммус валта

Ialmmiin sevnjodii

чалммиин севннёдии

Mannen galmmas

маннэн калммас

**Не хватает дыхания**

Ne hvatajet dihan'ja

Болит печень

Bolit petsen'

Давит грудь

Davit grud'

Ломит руки

Lomit ruki

Ноет спина

Nojet spina

Болят суставы ног

Bol'at sustavi nog

Плохо вижу

Ploho vizhu

Плохо слышу

ploho slyshu

Инд' ни тэвур''

Ind ni tevur

Мыдур' е

Miduv e

Лэмбрав ия

Lembarav ija

Нудин' педирна''

Ngudin pedirnga

Махав е

Mahav e

Нэн' лы'' ия''

ngen li ija

Сэван'' вэва''

Sevan veva

Нямгэрт ним намдур

Ngamgert nim namler

**Henkeen ottaa**

хенкеен оттаа

Maksa vaivaa

макса вайваа

Rintaa puristaa

ринтаа пуристаа

Kdsid sdrkee

кясия сяркее

Selkдd kolottaa

селкяя колоттаа

Nivelid sdrkee

нивелиа сяркее

Nden huonosti

няэн хуоности

Kuulen huonosti

куулэн хуоности

**Vбldб vuik ii**

валда вуйкнии

Dovdo vuoivvasis

товто вуойввасис

Ratti ибrvu

ратти чарву

Giepat ббвиастит

киедахт павччастихт

Iielgi lea ббвиас

чиелки леа павччас

Lappasat ббвиастит

ладдасахт павччастихт

Oainnbн funet

оайннан фунехт

Gulan funet

кулан фунехт

полезные слова Тарана” вада”

Здравствуйте!

Zdravstvuite

Привет!

Privet

Доброе утро!

Dobrae utra

Добрый день!

Dobryi den

Добрый вечер!

Dobryi vetser

Спокойной ночи!

Spokojnoj notsi

Я рад тебя видеть

Ja rad teb'a vedet'

До встречи!

Do fstretsi

До скорой встречи

Do skoroj vstretsi

Счастливой дороги!

Schaslivoj dorogi

С праздником

S prazdnikom

Поздравляю

Pozdravl'aju

С Днем рождения

S dn'om rozhdenija

Поздравляю с Новым годом

pozdravl'aju s novim godom

Я тебя узнал(Мы знаем друг друга)

Ja teb'a uznal mi znajem drug druga

Торова” нэя”

Torova ngeja

Сынгоси” хоню’ (хоньда”)

Syingosi honyida

Нянд маймбим’ (янда” маймбим)

Njand majmbim (njanda// malmbim)

Лакамбой!

lakamdoj

Нэлов’ нина ядаптангуна

Ngelov nina jadtanguna”

Недара” яб” нэя!

Njedara// jabngaja

Хэбидя яляхана

Hedidja jaljahana

савади” нэдрамбим’ (нэдрамбива”)

sava vadi ngtdrambim

Со”ема яляханад..

Sojema jaljahana

Едэй по тось сава вадам нэдрабим

Edej po tos' sava vadam ngedrabim

Тикым’ теневад (ниди’ тумдыди’)

Tikum tjenevad (nidi tumdyidi)

Сит тумдаван’ маймбим’

Sit tumdavan majembim

Бvккблaль sбnit Нуцдыллисид sanoja

Terve!

тэрве

Hei

хэй

Нуудд huomenta

хювяя хуомента

Нуудд рдiвдд

хювяя пйивя

Нуудд iltaa

хювяя илтаа

Нуудд уцтд

хювяя юёта

On ilo tavata

он ило тавата

Tapaamisiin

тапаамисиин

Pikaisiin tapaamisiin

пикайсиин тапаамисиин

Нуудд matkaа!

хювяя маткаа

Нуудд juhlaа

хювяя юхлаа

Onnitelen

оннителен

Нуудд syntymдрдiвдд

хювяя сionтюмяпйивя

Нуудд uutta vuotta

хювяя уутта вуотта

Tunsin sinut / Tunnemme toisemme

тунсин синут / Туннэмме тойсэмме

Dearva!

теарвва

Hei!

хей

Buorre ipit - ipmelatti (vast)

пуоррэ идихт – ипмилатти (ответ)

Buorre beaivvi - ipmelatti

пуоррэ пйивви - ипмилатти (ответ)

Buorre eahket - ipmelatti

пуоррэ эахкхт - ипмилатти (ответ)

Buorre idja

пуоррэ иддя

Lea somb deaivat

леа сома теайвахт

Oaidnaleapmbi

оайтналеапмай

Oaidnaleapmbi fargga

оайтналеапмай фаркка

Buorre mбtki!

пуоррэ матки

Buori бvвudeami

пуори аввудеами

Sбvan lihku

саван лихку

Buori riegadanbeaivvi

пуори риегаданпейяви

Buori oppajagi

пуори оддаяйи

Dovden du / Dovde

nuppiideame

**Я рад с тобой познакомиться**

Ja rad s tobaj poznačit's'a

Пожалуйста, скажи

Pozhalujsta skazi

Будьте добры

Bud'te dobri

Вы не скажите...

Vi ne skazhite

Пожалуйста, не обижайся

Pozhalujsta ne obizhajs'a

Это плохо

Eto ploho

Не беспокойся

Ne bespokojs'a

Спасибо

spasibo

Огромное спасибо

Ogromnoje spasibo

Пожелайте удачи

Pozhelaj udazi

Пусть будет так..

Pust' bud'et tak

Об этом не говорят

Ob etom ne govov'at

Этого делать нельзя

Etogo delat' nel'z'a

Хорошо

horosho

Конечно

Konechno

Ябтан' хэтад ...

Jabtan hyetad

Саван нэ'' (савада'' нэда'')

Savan nge

Хэтангу'' ниры'' (хэтангу'' нира'')

Hyetangu niry (hyetangu // nira//)

Ябтан нян нён нению' (нёда нению)!

Jabtan njan njon njenju

Сер'' ни нэ''

Sjer ni nga

Нямгэхэрт ни хадкэ'', нён

(нёда'') няркан''

Ngamgehert ni hadke njon (njoda)

njarkan

Нарка вада

Ngarka vada

Саць нарка вада

Sazj ngarka vada

Саванзер' лаханам'

Savanzer lahanam

Тарем' нэя

Tarjem ngtja

Тикэвна лахана ни тара''

Tikevna lahana ni tara

Тарця – ни тарця нэ''

Tarzja –ni tarzja nga

Сава!

Sava!

Ханьда!

K hanjda!

On ilo tutustua

он ило тутустуа

Voitko neuvoa

войтко неувоа

Olkaa huud

олкаа хювя

Voisitteko neuvoa...

войситтэко неувоа

Дд pahastu

аля пахасту

Тдмд on ikdvd

тямя он иквявя

Дд ole huolissasi

аля олэ хуолиссаси

Kiitos

киитос

Suuri kiitos

суури киитос

Toivottakaa minulle onnea

тойвоттакаа минулле оннеа

Olkoon menneeksi

олкоон меннэекси

Тдстд ei ole tapana puhua

тястя эй оле тапана пухуа

Ndin ei saa tehd

няйн эй саа теждя

Нувд

хювя

Tottakai

тоттакай

товтен ту / товте

нуппиитдеаеме

Lea suohtas oahpasmuvvat

леа суохтас оахпасмуввахт

Sbhtbtgo rbvvet

сахтахтко раввэт

Lehpet buorit

лехпехт пуорихт

Sbhttibehitetgo muiltalit...

сахттипехтехтко муйхталихт

Ale suhta

але сухта

Dbt lea vbivi

тахт леа вайви

Ale leat fuolas

але леахт фуолаш

Giitu

киихту

Ollu giitosat

оллу киихтосахт

Sbvvet munnje lihku

саввехт мунне лихку

Lehkos nu

лехкос ну

Dbs eai lbve hbllat

тас эай лавэ халлахт

Nb ii oaiio dahkat

наа ии оаччо тахкахт

Buorre

пуоррэ

Diepusge

тиедуске

Туристическая поездка

Нэдалева яля”



Рождество

rozhdestvo

Новый год

novij god

Санта Клаус

Santa Klaus

Деревня Санта Клауса

derevn'a Santa Klaus

Дед Мороз

Ded Moros

Рождественская ёлка

rozhdestvenskaja jolka

Северный олень

severnij olen'

Северные олени

severnii oleni

Оленеводческая ферма

olenevodtseskaja ferma

Собаки хаски

sobaki haski

Ферма собак хаски

ferma sobak haski

Катание

katanije

Катание на оленях

katanije na olenjah

Катание на собаках

katanije na sobakah

Мотосани

motosani

Розьба

roz'ba

Едэй по

jedej po

Санта Клаус

Santa Klaus

Санта Клаус' нэсы

Santa Klaus ngesi

Ханя' ири

han'a irij

Розьба хадий

roz'ba hadij

Нэремхы ты

ngermhi ti

Нэремхы'' ты''

ngermhi ti//

Ты пэрти'' ферма

ti perti ferma

Хаски вэнеко''

haski veneko

Хаски вэно' пэлава

haski veno pelava

Нэдалёрма

ngedaljorma

Тэхэ''на нэдалёрма

tehe//na ngedaljorma

Вэнга''на нэдалёбтангова

vengana ngedaljobtangova

Пьезхан''

rijehan

Joulu

йоулу

Uusivuosi

уусивуоси

Joulupukki

йоулупукки

Joulupukin pajakuld

йоулупукин паякюля

Pakkasukko

паккасуко

Joulukuusi

йоулукууси

Poro

поро

Porot

порот

Porofarmi

порофарми

Husky

хаски

Huskyfarmi

хаскифарми

Ajelu

айелу

Poroajelu

пороайелу

Koira-ajelu

койра-айелу

Moottorikelkka

моотторикелкка

Turistamtki

Turistimatka

Juovllat

юовллахт

Oppa jahki

одда ярки

Juovlastllu

юовласталлу

Juovlastllu bbdjegilli

юовласталу патъекилли

Buolalbddjб

пуолашаддя

Juovlaguossa

йоовлакуосса

Boazu

поацу

Bohccot

похцохт

Boazofarma

поацуфарма

Husky

хаски

Huskyfarma

хаскифарма

Vuojalearmi

вуояшеапми

Heargeduvra

хеаркетувра

Beanaduvra

пеанатувра

Mohtorgielkб

мохторкиелкка



Сафари
safari
на мотосанях
na motosan'ah
Катание на мотосанях
katanije na motosan'ah
Арктический зоопарк
arktitseskij zoopark
Музей
muzej
Лыжи
lizhi
Сноуборд
snoubort
Коньки
kon'ki
Санки
sanki
Горный
gornij
склон
sklon
Горнолыжная
gornolizhnaja
трасса
trassa
Снег
sneg
Мороз
moroz
Открытка
otkritka
Почтовая марка
poztovaja marka
Конверт
konvert

Пъезханхана нэда
rijez hanhana ngeda
сафари
safari
Пъезханхана нэдалёрма
piez hanhana ngedal'orma
Нэर्म'я зоопарк
ngerm ja zoopark
Музей
muzej
Ламба'' (пйако'')
lamb'a// (p'ajko)
Сноуборд
snjubord
Еся сер'' нэ'се''
es'a ser nge se
Ханако
hanako
Седахад ламбаха''на
sedahad lamdahana
едэй хобць'ядко
edej hobz'jadko
Седахад ламбаха''на
sedahad lambahana
хайнабць'неда
hajnabz'neda
Сыра
sira
Хань'
han'
Открытка падар''
otkritka padar''
Почта'марка
pozta marka
Конверт (Падар'нэся)
konvert(padar'' nges'a)

Moottorikelkkasafari
мооторикелккасафари

Moottorikelkka-ajelu
моотторикелкка-айелу
Arktinen eldinpuisto
арктинен эляйнпуйсто
Museo
мусео
Sukset
суксэт
Lumilauta
лумилаута
Luistimet
луйстимет
Kelkka
келкка
Laskettelurinne
ласкеттелуринне

Laskettelurinne
ласкеттелуринне

Lumi
луми
Pakkanen
пакканен
Postikortti
постикортти
Postimerkki
постимеркки
Kirjekuori
кирьекуори

Mohtorgielkksafari
мохторкиелккасафари

Mohtorgielkksaduvra
мохторкиелккатувра
Arktalal ealligbardi
аркталаш эалликарти
Musea
мусеа
Sabehat
сапехахт
Muortalbardi
муохталавти
Skeittbardi
скейхтахт
Gielkksa
киелкка
Iierastallanluohkkksa
чиерасталланлохкка

Iierastallanluohkkksa
чиерасталланлохкка

Muhta
муохта
Buolal
пуолаш
Boastagoarta
поастакоархта
Boastamearka
поастамеархка
Konfeluhtta
конфелухтта



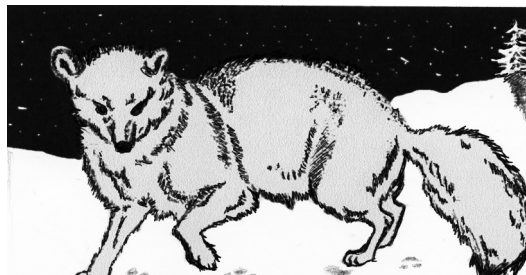
Подарок
podarok
Подарки
podarki
Экскурсовод
ekskursovod
Экскурсия
ekskursija

Мядонзэй
m'adonzej
Мядонзэй''
m'adonzej//
Экскурсиям' минрениа
ekskursijam minrena
Экскурсия
ekskursija

Matkamuisto
маткамуисто
Matkamuistot
маткамуистот
Опас
опас
Tutustumiskierros
тутустумискиэррос

Mbtkemuitu
маткемуихту
Mbtkemuittut
маткемуихтухт
Ofelalь
офелаш
Oahpбsmuvwanduvra
оахпасмуввантувра

В тундре Выцгана



Поехали в тундру
pojehali v tundru
Далеко до стойбища?
daleko do stojbish'a
Сколько километров?
Skol'ko kilometrov
Всего десять километров
vsego d'es'at' kilometrov
На чем поедем?
Na ch'om pojedem
Поедем на оленях
pojedem na olen'ah
Полетим на вертолете
poletim na vertol'ote
Доберемся на лодке
dober'oms'a na lodke
Отправимся на собаках
otpravims'a na sobakah
Это что?
Eto chto
Это чум
eto ts'um
Кто здесь живет?
Kto zdes' zhiv'ot
Здесь живут ненцы
zdes' zhivut nenci
Что есть внутри чума?
chto est' vnutri ts'uma
Здесь есть очаг
zdes' est' ochag

Вынд хэхо
vind heho
Нэсы нана на?
Ngesi ngana nga
Сян нэдалева?
S'an ngedl'ova
Вакада ю'' нэдлева
valkada ju ngedl'ova
Нямгэна нэдлангуна?
Ngamgena ngedlanguna
Тэхэна тэвгуна''
tehena tevguna
Вертолетхана тигуна''
vertol'othana tiguna
Нанона хантава
nganona hantava
Вэнекохона нэдледава
venekona ngedal'odava
Тикы нагэ?
Tiki ngamge
Тикы мя''
tiki m'a
Мякна хибя иле?
M'akna hib'a ile
Мякна ненэца'' иле''
m'akna n'enez'a ile
Мяд' мюня намга тая?
M'ad m'un'a ngamge tan'a
Мяд' мюня ту'' тая
m'ad m'un'a tu tan'a

Лдхдетдн tundralle
ляхдетаян тундраллэ
Onko kotakyд kaukana?
онко котакюля каукана
Montako kilometrid?
монтако километра
Vain kymmenen kilometrid
вайн кюмменэн километра
Millд Idhdemme?
милля ляхдемме
Menemme poroilla
менемме поройлла
Lenndmme helikopterilla
леннямме хеликоптерилла
Menemme veneellд
менеммэ венеэлла
Ajamme koirilla
аямме койрилла
Mikд тдмд он?
микя тямя он
Тдмд он kota
тямя он kota
Ketд тдссд asuu?
кетя тясся асуу
Тдссд asuu nenetseja
тясся асуу ненетсея
Mitд он kodan sisдлдд?
митя он кодан сисялла
Тдлдд он tulisija
тяялла он тулияя

Duoddaris Tundralla

Vuolgot duoddarii
вуолгохт туоттариин
Leago goahtegilli guhkin?
леако коахтэкилли кухкин
Galle kilomehtera?
каллэ киломехтэра
Duлье logi kilomehtera
тушше локи киломехтэра
Mainna mii vuolgit
майна мии вуолкихт
Mannat herggiiguin
маннхт херккикуйн
Girdit helikopteriin
кирдихт хеликоптериин
Mannat fatnasiin
маннахт фатнасиин
Vuodjit beatnaggiiguin
вуодьихт пеатнакикуйн
Mii dbт lea?
мии тахт леа
Dbт lea goahти
тахт леа коахти
Geat orrot dbс?
кеахт оррохт тас
Dbс orrot nenetssat
тас оррохт нэнэтссахт
Mii lea goapi siskko-bealde?
мии леа коади сисскопеалдэ
Dbppe lea brran
таппэ леа арран





Здесь есть пол

zdes' est' pol

Чум большой

chum bol'shoj

В чуме жить хорошо, уютно

v chume zhit' horosho /ujutno

Это шура оленя

eto shkura olen'a

Это сиденье

eto siden'je

Ребенок спит в люльке

reb'onok spt v l'ul'ke

Бабушка шьет

babushka sh'jot

Ремонтирует одежду

remontirujet odezhdu

Надень малицу

naden' malitsu

Сними паницу

snimi panitsu

Красивые пимы

krasivije pimi

Висят брюки

vis'at br'uki

Женщина стирает платье

zhensina stirajet plat'je

Большая меховая сумка

bol'shaja mehovaja sumka

Красивая тучейка

krasivaja tutsejka

Женская шапка

zhenskaja shapka

Сукно

sukno

Где спят люди?

Gde sp'at l'udi

Они спят в есере

oni sp'at v eser'e

Мяд' мюня лата'' таня''

Мя'' жарка

m'a ngarka

Мякна' илеб иба, сава

m'akna ileb ida/ sava

Тикы ты хоба

tiki hoba

Тикы намця

tiki ngamz'a

Ѓацекеы епцхана хоны

ngazeki epzhana honi

Пухуця сэдора

puhuz'a sedora

Ембдер сулурпи

ebder sulurpi

Мальцям' сер'

mal'z'am s'er'

Панып' екад'

panip ekad

Пива паской

pivid paskoj

Пимя нъдры

pim'a ngidri

Не имбыт халтамби

ne imbit haltambi

Пад жарка

pad ngarka

Туця мэкад

tuz'a mekad

Не' сава

ne sava

Ной''

noj

Ненэця ханяна хоны?

Nenez'a han'ana honi

Есяркана хоны

eserkana honi

Тддлд on lattia

тяялля он латтия

Kota on iso

кота он исо

Kodassa on mukava asua

кодасса он мукава асуа

Тдмд on porontalja

тямя он поронталья

Тдссд on istuinpaikka

тясса он истуйнпайкка

Vauva nukkuu kehdoossa

ваува нуккуу кехдосса

Mummo ompelee

муммо омпелее

Korjaa vaatteita

корьяа вааттэйти

Pue malitsa (peski) рддле

пуэ малица (пески) паяллэ

Riisu panitsa (peski)

риису паница (пески)

Kauniit pimit (nutukkaat)

кауниит пимит (нутуккаат)

Housut roikkuu

хоусут ройккуу

Nainen pesee mekkoa

найнэн песее меккоа

Suuri karvalaukku

суури карвалаукку

Kaunis kdsitycpussukka

каунис кяситюёпущукка

Naisen talvilakki

найсэн пяхинэ

Verka

верка

Missd ihmiset nukkuvat?

мисся ихмисет нуккуват

He nukkuvat vuodeverhon alla

хе нуккуват вуодеверхон алла

Dbppe lea lbhhti

таппэ леа лахтти

Goahti lea stuoris

коаhti леа стуорис

Goapis lea vuogas orrut

коадис леа вуокас оррухт

Dbt lea bohccoduollji

тахт леа похццотуолльи

Db lea iohkkbnsadji

та леа чоккансадьи

Vbvnb oarpb geahtus

вавва оадда кеахтус

Bhkku goarru

ахкку коарру

Divvu biktasiid

тивву пиктасиит

Bija malitsa (beaskka) ala

пия малица (пеаскка) ала

Nuola panitsa (beaskka)

нула паница (пеаскка)

Ibrra pimit (nuvttohat)

чаппа римихт (нувттохахт)

Buvssat hea gbjit

пувссахт хеанкайихт

Nisu bassb iuvlla

нису пасса чувлла

Stuorra guolgalbvka

стуорра куолкалавка

Ibrra duodjelbvka

чаппа туотъелавка

Nissona dbivegahpir

ниссона талвэахпир

Lbppi

ладди

Gos olbmot oppet?

кос олпмохт оддэхт

Sii oppet rbggasa vuolde

сии оддэхт раккаса вуолтэ

**Чум покрыт нюками**

chum pokrit n'ukami

Деревянные шесты

derev'annije shesti

Хозяин чума

hoz'ain chuma

Хорей

horej

Упряжь

upr'azh

тынзей

tinzej

Топор

topor

Ружье

ruzhjo

Дичь

Ditch'

Охотник

ohotnik

Выстрелить

vistrelit'

Охота на песцов

ohota na peszov

Пошли на охоту

poshli na ohotu

Слышны выстрелы

slishno vistreli

Пойдемте к озеру

pojdomte k ozeru

На озере плавают утки

na ozere plavajut utki

Озеро большое, красивое

ozero bol'shoje/krasivoje

Как называется озеро?

kak nazivajetza ozero

Это озеро Щучье

eto ozero shuch'e

Мя'' еяхана талы

m'a ejahana tali

Нју''

ngu

Мяд ерв

M'ad erv

Тюр''

t'ur

Подер''

poder

Тынзя'

tinz'a

Тыбка

tibka

Туни

tuni

Ханесэй''

hanesej

Ханена

hanena

Инирць

inirz'

Носилава

nosilava

Ханеванзь хаява''

hanevanz' hajava

Пед'' со''

ped so

Тон' хэхо''

ton heho

Тохона нја''но'' нолюрна''

tohona ngango ngol'urnga

То нгарка, паской

to ngarka /paskoj

То нюмда нямгэ?

to n'umda ngamge

Тики Пыря' то

tiki pir'a to

Laavu on tehty porontaljoista

лааву он тектю поронтальойста

Laavupuut

лаавупуут

Kodan isdntd

кодан исянтя

ohjauskeppi

охъяускеппи

Valjaat

вальяат

Suopunki

суопунки

Kirves

кирвес

Pyssy

пюссю

Riista

рииста

Metsdstjd

метсястяйа

Ampua

ампуа

Metsdstd naalia

метсястя наалиа

Menndn metsdstmddn

менняян метсястямяян

Kuluu laukauksia

куулуу лаукауksia

Menndn jdrvelle

менняян ярвелле

Jdrvelld on sorsia

ярвелля он сорсиа

Iso kaunis jdrvi

исо каунис ярви

Mikd on jdrven nimi?

микя он ярвен ними

Tdmd on Haukijdrvi

тямя он Хаукияярви

Lbvvu lea dahkon boazoduljiin

лавву леа тахкон поацотульиин

Lbvvomuorat

лаввомуорахт

Goapi isit

коади исихт

stivrensoabbi

стиврэнсоаппи

Le gget / lea ggat

ленккхт/леанккахт

Suohpan

суохпан

Бкљу

акшу

Bissu

писсю

Meahcsefuorpu

меахццэфуодду

Bivdi

пивти

Вбниит

пахчихт

Bividit njbla

пивтихт ньяала

Vuolgit bivdui

вуолгихт пивтуй

Gullo bbnimen

кулло пахчимэн

Vuolgit jvrrri ala

вуолгихт яррри ала

Jbvrris leat ljoarssat

ярррис леахт шоарсахт

Stuorra ибрра jbvri

стуорра чаппа ярви

Mii lea jbvrrri namma?

мии леа яррри намма

Dbt lea Hbvga jbvri

тахт леа Хавкаяярви

**В озере много рыбы?**

v ozere mnogo ribi

Здесь водятся сиги, налимы, щуки.zdes' vod'atza sigi/ nalimi/
huki**Море отсюда далеко?**

more ots'uda daleko

Нет, не далеко,

net/ ne daleko/

пять километров-

p'at' kilometrov

Хочу забросить сети

hochu zabrosit' seti

Какую рыбу хочешь поймать?

kakuju ribu hotcesh pojmat'

Я хочу поймать семгу

ja hotcu pojmat' s'omgu

Тут еще какая рыба есть?

tut ets'jo kakaja riba est'

Можно поймать сельдь, камбалу, навагу, нельму.mozhno pojmat' sel'd'/
kambalu/ navagu/ nel'mu**Очень хорошо!**

otzen' horosho

Тохона халя џока?

tohona hal'a ngoka

Тюкона палкур'', нёя'', сяторэй'' тания''t'ukon'a palkur/ n'oja/
s'atorej tan'a**Явгэв тюкод' џана џа''?**

jabgev t'ukod ngana nga

Ни џана џа,

ni ngana nga

самляңг џэдалава

saml'ang ngedal'ova

Понгахана ёрманзь едтым

pongana jormanz' edtim

џамгэ халевна' ёрман харван?

ngamge halevna jorman harvan

Мань' нярьяна хален' харвам'

man' n'ar'jana halen harvam

Тюкона тамна хурка'' халя'' тания''?

T'ukona tamna hurka hal'a tan'a

Сэврим', хаблам, навагам', сявтам' нямва пир''.sevrin/ hablam/ navagam/
s'avtam n'amva pir**Саць сава!**

satz' sava

Onko jdrvessd kalaа?

онко ярвесся калаа

Tддллд on siikaа, madetta ja haukeaтяялля он сиикаа/ мадетта/
хаукеа**Onko meri kaukana?**

онко мери каукана

Melko ldhellд, viiden kilometrin рддссдмелко ляхелля, виидэн километрин
паясса**Haluaisin laskea verkot**

халуайсин ласкеа веркот

Mitд kalaа haluaisit saada?

митя калаа халуайсит саада

Haluan saada taimenta

халуан саада таймента

Mitд muuta kalaа on тддллд?

митя муута калаа он тяялля

Tддллд saa sillid, kampelaa, navagaa, nelmaaтяялля саа силлиа, кампелаа, навагаа,
нельмаа**Hienoа!**

хиэноа

Leago guolli jбvrris?

леако кулли явврис

Dбppe leat ииовһһат/ пјбгбт/ hбvggatтаппэ леа чувччахт/някахт/
хавккахт**Leago mearra guhkin?**

леако меарра кухкин

Oalle lahka, vipa kilomehtera duohkinоалле лахка, вида киломехтэра
туохкин**Hblidiviien suohpput sбimmaid**

халидивиччен суохппухт сайммайт

Makkбr guoli hblidiviieг goddit?

маккар куоли халидивичехт коддихт

Hblidan goddit dбpmohiid

халидан коддихт таапмодиит

Mii earб guliid dбppe lea?

мии леа кулиит таппэ леа

Dбppe leat sallihat, findarat, navagat, nelmatтаппэ леа саллихахт, финтархт,
навагахт, нэлмахт**Buorre!**

пуоррэ

Погода Нум



Какая погода?
Kakaja pogoda
Сегодня хорошая
Sevodn'a horoshaja
Солнце светит
Solnze svetit
Тепло
teplo
Жарко
zharko
Облачно
oblatsno
Идёт дождь
id'ot dozhd'
Снег падает
Sneg padajet
Лед
L'od
Ветер
veter
Метель
Metel'
Снежный буран
Snezhnij buran
Не подскользлись
Ne podskol'znis'
Зима
zima
Весна
vesna

Нумда хурка
numda hurka
Тюку яля нумда сава
Tjuku jalja numda sava
Хаяр'' пэсьда
Khajar // pyesjda
Ибако, иба
Ibako, iba
Епи (теци, тецярка)
Jepi (tetzi? tetzjarka)
Тир, тиркщ
Tir , tirko
Сарё хавна
sar'o havna
Сыра ха''моржа
Sira khamornga
Салба
salba
Мерця'
Merz'a
Хайпа
hajpa
Танзер''
tanzer
Хаёпта нён
Hajopta n'on
Сыра (Сывы)
Sira (sivi)
Нара
nara

Millainen on sдd?
миллайнэн он сся
Тдддн on kaunis sдd
тяняэн он каунис сся
Aurinko paistaa
Ауринко пайстаа
Он Idmmintд
он лямминтя
Он helteistд
он хелтейстя
Он pilvistд
он пильвистя
Sataa
сатаа
Sataa lunta
Сатаа лунта
Јддтд
яатя
Tuulee
туулэ
Tuiskuttaa
туйскуттаа
Puruttd
пюрюття
Varo liukastumasta
варо лиукастумаста
Talvi
талви
Kevdt
кевят

Makkbr dьlki lea?
маккар талки леа
Otne lea ибрра dьlki
отнэ леа чаппа талки
Beaivi бьitб
пеави пайхта
Lea liekkas
леа лиеккас
Lea бьhьkka
леа пахкка
Lea balvadьlki
леа палваталки
Arvb
арва
Muohьttб
муохтта
Jiek a
иекна
Bieggб
пиекка
Njeapгб
ньеадга
Borgб
порка
Fьrot njalahastimis
фарохт ньалахастимис
Dьlvi
талви
Gippa
кидда

Dьlki Сдд



Лето
 leto
Осень
 Osen'
Зимой
 zimoj
Весной
 vesnoj
Осенью
 Osen'u
Летом
 letom
Снегопад
 snegopad
Реки замерзли
 Reki zamerzli
Под снегом не видно
 Pod snegom ne vidno
Небо чистое
 Nebo tsistoje
Звездное небо
 Zv'ozdnoje nebo
Месяц (луна)
 Mes'ats (luna)

Та
 ta
Җәрә
 Nger'o
Сырэйхана
 sirejhana
Нарахана
 narejhana
Җәрәйхана
 Nger'ohana
Таңы мальңгана
 Tangi mal'ngana
Хад''
 Had//
Ясида'' ханимя''
 Jasida hanim'a
Сыра ңылна ни ңадю
 Sira ngilna ni ngad'u
Нумда сарню'' ләрха
 Numda sarn'u lerha
Яндирниня' нумгы'' нока''
 Jandirnin'a numgi ngoka
Ирий
 irij



Кесд
 кеся
Syksy
 сюксю
Talvella
 талвелла
Кевдллд
 кевялля
Syksyllд
 сюксюлля
Kesдллд
 кесялля
Lumisade
 лумисаде
Joet ovat јдссд
 йоэт оват яасса
Lumen alta ei нду
 лумен алта эй няу
Pilvetun taivas
 пилветён тайвас
Tдhtitaivas
 тяхтитайвас
Kuu
 куу



Geassi
 кеасси
Иакиа
 чакча
Dblvit
 талвихт
Gippat
 киддахт
Иакиат
 чакчахт
Geassit
 кеассихт
Muohtti
 муохтти
Jogat leat jik on
 йокахт леахт йикнон
Muohttaga vuolde ii oidno
 муохттака вуолтэ ии ойтно
Jalahas
 ялахас
Nbstealbmi
 настэалпми
Mbnnu
 манну

Святылища Хэбидя' ё"



**В этой тундре есть
святылища?**

V etoj tundre est'
sv'atilish'a

**В тундре можно увидеть
много ненецких святылищ**

v tundre mozhno uvidet'
mnogo nenetzkiv sv'atilish'

Что можете мне показать?
chto mozhete mne pokazat'

Сопка идолов
sopka idolov

Река Духов
reka duhov

Сопка Бога
sopka doga

Священная память
sv'ashenaja pam'at'

Священный остров-Вайгач
sv'ashenij ostrov Vajgatch

Сопки Сихиртя
sopki sihirt'a

Шаман
shaman

Камлание
kamlanie

Бубен
buben

Великий Нум
velikij Num

**Пыдара'' выгнанда'
хэбидя'' ё'' таня''?**

pidara vignanda
hebid'a jo tan'a

**Выгна' жока ненэця'' хэбидя''
ём'' хова пир''**

vigna ngoka nenez'ahedid'a
jom hova pir

Намгэм нян' манлаптагун?
ngamgem n'an manlaptangun

Сядэй седа
s'adej seda

Хэху яха
hehu jaha

Хэх седа
heh seda

Хэбидя тен
hebid'a ten

Хэбидя жо -Вайгач
hebid'a ngo- vajgatch

Сихиртя'' седа''
sihirt'a seda

Тадебя
tadeb'a

Сабдава
sabdava

Пензер''
penzer

Нум ири
num iri

Onko tundralla ruhtttuđd?
онко тундралла похяттоя

**Tundralla on
paljon nenetsien ruhtttuđd**

тундралла он
пальйон ненетсиэн похяттоя

Mitd voisitte nduttđd minulle?
митя войситте няуття минуллэ

Erdjumalien vaara
эпяюмалиэн ваара

Henkien joki
хенкиэн ваара

Jumalan vaara
юмалан ваара

Ruht muisto
похя муйсто

Ruht Vaigatsh-saari
похя Вайгач-саари

Sihirtđ (maahinen) vaarat
сихиртя ваарат

Shamaani
шамаани

Riitti
риитти

Rumpu
румпу

Suuri Num (рдđumala)
суури Нум

Bólivosbikkít Руһттуц

Leatgo duoddaris bólivosbikkít?
леахтко туоттарис палввоспайхкихт

**Duoddaris leat
olu nenetsaid bólivosbikkít**

туоттарис леахт
олу нэнэтсайт палввоспайхкихт

Maid sbhtal'eiddet ибјehit munnje?
майт сахташеаттет чаехихт мунне

Eahpeipmiliid vörri
эахпеипмилиит варрихт

Vuoi aid johka
вуойнайджохка

Ipmila vörri
ипмила варри

Bassi muitu
пасси муйхту

Bassi Vaigatsh-suolu
пасси Вайгач-суолу

Sihirtđ (gufihttar) vörít
сихиртя (куфихтар) ваарихт

Shamóna (noaidi)
шамана (ноайти)

Riita (vierru)
риита (виерру)

Rumpu
румпу

Stuorra Num (völdoipmil)
стуорра Нум (валтоипмил)



Сын бога -Нумгембой
 sin boga -numgemboj
Ид ерв -хозяин воды
 id erv-hoz'ain vodi
Ту ерв -Бог огня
 tu erv- bog ogn'a
Я небя- Мать Земля
 ja neb'a- mat' zeml'a
Һа — черный бог
 nga — tcernij bog
Ведьма
 ved'ma
Черт
 chert

Нумгэмбой
 numgemboj
Ид' ерв
 id' erv
Ту' ерв
 tu erv
Я небя
 ja neb'a
Һа
 nga
Парны не
 parni ne
Иляка
 il'aka



Jumalanpoika Numgemboi
 юмаланпойка Нумгебой
Veden haltija Id jerv
 ведэн халтия Ид Ерв
Tulen haltija Tu jerv
 тулэн халтия Ту ерв
Maan diti Ja Nebd
 маан эйти Я Небя
Musta jumala Nga
 муста юмала Нга
Noita
 нойта
Piru
 пиру

Ipmila bbrdni Numgemboi
 ипмила партни Нумгембой
Ibzi hbldi Id jerv
 чацци халти Ид ерв
Dola hbldi Tu Jerv
 тола халти Ту ерв
Eatnama eadni Ja nebd
 еатнама еатни Я небя
Ibhppe ipmil Nga
 чахппес ипмил Нга
Noaidi
 ноайти
Biro
 пиро

Разговорник состоит из нескольких разделов: разговоры в гостинице, на улице, в такси, общение с собеседниками во время экскурсий, туристических поездок, посещений ресторанов. С его помощью можно обратиться к гостиничному администратору и медицинскому работнику, узнать насчет погоды, договориться о сроках пребывания в том или ином населенном пункте дружественной страны и даже посетить пункт по обмену валюты.

Для того, чтобы каждому из вас было удобнее разговаривать на другом языке, слова приведены в привычной для нас транскрипции. Читайте – и вас обязательно поймут!



Лаханорць книга’ сян пеляда: гостиницана, пихина, таксихана, экскурсия мальгана, туристнэ ядэрмана, ресторанхана, вынд’ това мальнґгана лаханорма’.

Тики падаро’’ няд’’мяць гостиница’ ерван’, врачан’ юнрава’ пир, яляда хурка, сян яле’ тюку яхана мэнгува’’, есям’ меняйбава харадм’ хова’ пир.

Нјани вадавна лаханорма сибицярка нјэбта, вада’’ вабцнзер’ падвы’’. Толамбида’’ — сидда’’ лаханакось нида’’ хамадагү’’!



Mátkedulkkas leat oasis, maid sánit ja dajaldagat leat veahkkin, go galggat dikšut áššiid hotellas, boradanbáikkis, birget gávppoga gáhtaid alde ja taksis, gulahallat turistamátkkis. Mátkedulkkas gávnnat veahkki, go finat hotella resepsuvnnas, dearvvašvuodaguovddázis dahje ruđalonuhanbáikkis, dahje jos háliidat soahpat galledanáiggi guhkkodagas rán-njáriikkas, dahje jearrat makkár dálki doppe lea. Nuppi giela geavaheami mátkedulkain álkidahtta dat, ahte sánit leat čállojuvvon du iežat giela bustávaiguin. Mátkedulka veahkeha du ja du haleštanskihpára gulahallat!



Matkatulkki koostuu osioista, joihin sisältyvät sanasto ja ilmaukset auttavat asioimaan hotellissa ja ravintolassa, selviytymään kaupungin kaduilla ja taksissa, seurustelemaan turistimatkan aikana. Matkatulkista löytyy apua, kun joudut hoitamaan asioita hotellin vastaanotossa, terveyskeskuksessa tai valuutanvaihtopisteessä, tai jos haluat sopia vierailun kestosta naapurimaan kohteessa tai kysyä seditä. Vieraan kielen käyttöä matkatulkin avulla helpottaa sanojen translitterointi omalla kielellä. Matkatulkki auttaa sinua ja puhekumppaniasi ymmärtämään toisiaan!